

GRATIS • FREE

Año 7 • Edición No. 152

Lawrence, MA - Setiembre 1, 2002

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, Manchester, Nashua.

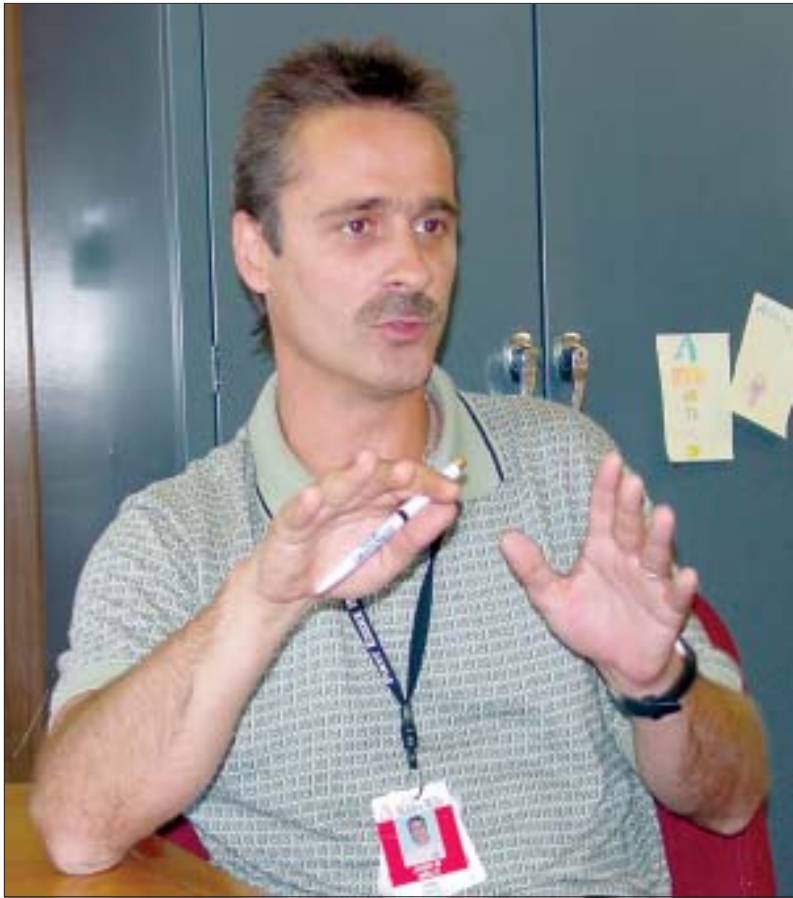
Rumbo

a un mejor futuro

La unión de Malden Mills quiere respeto

En Manchester, N.H.

Celebran Festival Latino



El Presidente de la Unión de Malden Mills, Joe Melo, nos concedió una cita para discutir el futuro de esta compañía. Vea el artículo en la página 9.



Hace 20 años, Raquel y James Peregrino se conocieron bailando, se casaron y aún continúan bailando. Ellos forman el grupo Tierra del Sol, y vinieron desde Boston a participar en este grandioso Festival Latino de Manchester. (Página 2)

Twenty years ago, Raquel and James Peregrino met at a dance party, they got married and they are still dancing. Their group is called Tierra del Sol (The Land of the Sun). They came all the way from Boston to be part of this great Latino Festival of Manchester. (Page 2)

Lawrence

Almuerzo en el Senior Center



En la foto aparecen el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan y la Alcaldesa de Lowell, Rita Mercier, posando con John Dmytro en el "lobster dinner" de la semana pasada. El Sr. Dmytro es el más feroz defensor de los derechos de los ancianos en ambas ciudades. Vea más fotos en la página 7.

Meehan entrega becas



El Congresista Marty Meehan y su fundación educacional (Marty Meehan Educational Foundation) vino a Methuen el pasado miércoles y entregó un total de \$415,073.73 en becas a los hijos y nietos de las víctimas de septiembre 11. El Congresista Meehan ha recaudado más de \$500,000 de comercios locales y miembros de la comunidad donde viven los familiares de las víctimas, dándole becas a 28 estudiantes de 13 diferenced familias.

Editorial

La generosidad de Lawrence

A veces no se sabe si es generosidad del pueblo o de sus dirigentes pero hay unos cuantos que definitivamente se aprovechan del sistema.

Acaban de "descubrir" que la familia de Nancy Kennedy, miembro del Comité Escolar, tiene seguro médico pagado en su totalidad por la ciudad. Su esposo era empleado público y aunque hace más de dos años que dejó su trabajo, el seguro continuaba siendo pagado por nosotros.

Han dicho que el Director de Personal, Larry Lafebre, aprobó que se siguiera pagando y es de pensar que así es porque él es quien está al cargo de ese presupuesto.

Sabemos que un seguro familiar cuesta muchos miles de dólares anuales y la familia Kennedy estaba consciente de que, aparte de no ser ético, era ilegal para ellos seguir aprovechando algo a lo que no tenían derecho.

La lógica nos dice que la ciudad debe tomar los pasos necesarios para recuperar ese dinero pero sabemos también que será protegida al igual que Marie Gosselin con la recogida de basura en su propiedad. Nos gustaría ver el cheque cancelado por el reembolso que la Comisión de Etica dijo que ella debe pagar a la ciudad.

Debemos preguntarnos ahora, cuántas más personas estarán recibiendo beneficios inmerecidos como Nancy Kennedy. ¿Cuántas veces han hablado de una auditoría general en la ciudad y no se hace?

Lawrence's generosity

Sometimes we don't know if it is generosity from the people or its leaders but there are definitely some taking advantage of the system.

It was just "discovered" that School Committee member Nancy Kennedy's family has health insurance fully paid by the city. Her husband was a public employee and, although it has been more than two years since he left his job, the insurance continued to be paid by us.

It has been said that the Director of the Personnel Department, Larry Lafebre approved its continuance and it must be true since he is the one in charge of that budget.

We know how expensive a family plan is costing many thousands each year and the Kennedy family was aware that, besides being unethical, it was downright illegal to continue taking something to which they were not entitled.

Logic tells us that the city must take the necessary steps to recoup that money but we also know that she will be protected just like Marie Gosselin was with the trash pick up in her property. We would like to see the cancelled check for the reimbursement that the Ethics Commission said she should pay back to the city.

We must now ask ourselves how many more people are there receiving undeserving benefits like Nancy Kennedy's. How many times has been mentioned that we need a total audit of the city and it is not done?

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 1ro y el 25 de cada mes.**

Festival Latino de Manchester

Por Alberto Surís

El pasado sábado, 17 de agosto, se celebró en Manchester, N.H., el Festival Latino que por tercer año consecutivo se viene realizando en la ciudad. El Festival fue organizado por Latinos Unidos, organización que fuera fundada por Héctor Vélez y Wanda Caraballo. En la actualidad, dicha organización está bajo la dirección de Pablo Marrero y José Parra, Presidente y Vicepresidente, respectivamente.

El festival, que se llevó a cabo en el Veterans' Park, consistió en un apretado programa de eventos culturales, donde distintos grupos de diversas nacionalidades hicieron gala de sus habilidades.

El programa, que comenzó con una marcha por la calle Elm, al frente de la cual iba la Gran Mariscal, Nury Márquez, terminó en el parque donde dieron comienzo los espectáculos. Tal vez por el calor reinante, no atrajo mucho público frente a la tarima durante las horas del mediodía. Según avanzó la tarde, el público comenzó a congregarse y para la hora del cierre, el parque estaba repleto, según nos informó Moisés Fuentes.

El Baile del Cierre del Festival, que se celebró en el Hotel Holiday Inn de la calle Elm, en Manchester, estuvo amenizado por la Banda Soberbia con el DJ Moisés Fuentes, llenando como él solo sabe hacer, los espacios de descanso de la orquesta. Este baile, según nos informara Fuentes, estuvo muy concurrido.

En su edición del jueves, 22 de septiembre, 2002, el periódico local The Manchester Union Leader, ignorando todo lo bueno que se había presentado ese día en el parque, sólo hizo referencia a un incidente que, según el reportero Mark Hayward, "dejó a unos cuantos avergonzados y a otros disgustados".

Según el reportero, una pareja en el escenario, interpretó una sugestiva danza llamada Perreo, que no dejaba nada para la imaginación, la cual disgustó

mucho al Sr. Germán Ortiz, de Bedford. "Yo me sentí avergonzado, porque soy latino y nosotros somos mejores que eso. El DJ invitó a todos los mayores de 18 años a subir al escenario, mientras que muchos niños estaban en la audiencia", declaró Ortiz para el Reportero Hayward.

En su artículo, Hayward recoge las declaraciones de algunos que están en desacuerdo con la actuación de los bailarines y al mismo tiempo el de otros que creen que es parte de la cultura hispana. Al preguntársele a Nury Marquez, Gran Mariscal del Festival, esta declaró que, aunque no vio el baile, "Los europeos y (norte) americanos son muy tiesos y que a nosotros, desde pequeños se nos enseña a mover las caderas".

También el Reportero Hayward recogió las declaraciones del Representante Greg Salts, que calificó la actuación como, "una de las cosas más ofensivas que él ha visto en público". Por su parte, Héctor Velez, fundador de Latinos Unidos, justificó el baile basado en el hecho de que sus intérpretes eran jóvenes, aunque calificó la danza de inapropiada.

En conversación telefónica, Moisés Fuentes calificó de "natural" el artículo de Hayward, "ese es un periódico Republicano reaccionario y siempre está buscando lo malo de nuestra gente para publicarlo en primera plana". Fuentes, que es un reconocido experto en música popular internacional, no encuentra nada malo en el baile del perreo, "es de origen colombiano y una combinación de lambda muy popular entre la juventud y me parece hipócrita el hecho de que un hispano critique la música que es parte de su cultura", dijo Fuentes.

(Vea fotos en la página 12)

Sup. Wilfredo Laboy's car



El Superintendente Escolar, Wilfredo Laboy, tiene el hábito de estacionar su auto al frente de las oficinas del departamento escolar en la Calle Essex. Para evitar que le pongan multas, él hace que el guardia de seguridad o su chófer particular, Kevin McCarthy, lo muevan con frecuencia el día entero.

Lo que perturba en esto es que nosotros pagamos \$75 cada mes para que él tenga un espacio reservado en el primer piso del garaje en Museum Square que no es usado.

Superintendent of Schools, Wilfredo Laboy, has the habit of parking his car in front of the school department's offices on Essex St. In order to avoid getting parking fines, he has the security guard or his personal chauffeur Kevin McCarthy move it frequently all day long.

What's disturbing about this is that we pay \$75 each month for a parking space on the first floor of the Museum Square Garage for him and it goes unused.

Maestros de Lawrence rechazan contrato

Los maestros de Lawrence han estado llevando a cabo piquetes informativos durante el verano y pensamos que el año escolar iba a comenzar con la aprobación de un contrato para los próximos tres años pero no es así.

El pasado martes, la unión de maestros tomo un voto y rechazaron el contrato que les ofreciera el Departamento Escolar con un aumento de 3% en el salario. El motivo para posponerlo fue que una cláusula reduce los beneficios de los maestros que entren al sistema de ahora en adelante. Mientras que protege a los que están dentro del sistema, de esa forma reduce poco a poco los beneficios futuros.

Posible nueva insignia de las escuelas públicas de Lawrence



Cadillac

Ha llegado a nosotros la noticia que el Superintendente Escolar de Lawrence, Wilfredo Laboy se aburría del SUV que le compraron hace unos meses y ahora quiere un Cadillac.

¿Cómo vamos a justificar ese lujo en medio de los problemas económicos que la ciudad enfrenta?

New School Department logo?

The School Department purchased a new SUV to our School Superintendent, Wilfredo Laboy. He now has requested a Cadillac. How can we justify this luxury in the midst of the financial woes the city suffers?

Abuso Policial

Por Beatriz Pérez

Alex Olivo es un comerciante hispano que llegó a este país como cualquier inmigrante, lleno de sueños y aspiraciones y muchos deseos de lograr un mejor status de vida. En ese tiempo, jamás pasó por su cabeza que sería víctima de un atropello policial. Lejos estaba de suponer que el pasado martes, 20 de agosto mientras probaba junto a un mecánico de su confianza un automóvil que había vendido sería detenido por una patrulla de la policía en las inmediaciones de las calles Canal y Broadway.

Olivo quien ha estado ligado a diferentes medios de comunicación del área asegura que se dirigía a su establecimiento comercial luego de revisar el carro el cual presentaba problemas en un soporte del motor que fallaba.

"Eran casi las cinco de la tarde cuando nos dirigíamos a un establecimiento para comprar el soporte del automóvil, cuando a la altura de las calles Canal y Broadway el policía nos manda a detener, lo que hicimos inmediatamente", dijo Olivo.

Según Olivo el oficial de policía que responde al nombre de Carl Farrington, les pide la licencia y la matrícula del vehículo al mecánico quien era el que conducía y a él (a Olivo) una identificación.

"Luego de ver la licencia, la matrícula y mi identificación nos dice que bajemos del carro, para entonces preguntar, cuántas cervezas hemos bebido, si llevamos drogas o arma de fuego tanto a mí como al mecánico", sostiene.

Acto seguido el oficial de policía decide colocar las esposas a ambos, luego de revisar el interior del vehículo.

Alex Olivo pregunta al policía la razón del arresto y que este le dice que se calle y lo toma del cuello y lo lanza al pavimento.

"Ya en el suelo, este hizo el intento de echarme aerosol en la cara, pero por suerte parece que se arrepintió", dijo.

Debido a la presión ejercida por el policía en la parte del cuello de Alex Olivo al momento de ser lanzado al pavimento y cuyas huellas de la lesión estaban aún visibles al momento de esta entrevista, este tuvo que ir al médico, el cual le recetó unas pastillas para el dolor.

Todo este incidente que tiene en un estado de indignación a Olivo desde su ocurrencia fue visto por varias personas que pasaban por el lugar, entre ellas el locutor Frank Veloz y su esposa.

Luego de llamar dos patrullas y una grúa para remover el vehículo, Alex y el mecánico fueron conducidos hasta el Departamento de la Policía de Lawrence, donde al comerciante se le levantan cargos de conducta desordenada.

"Ya en el destacamento policial todavía desconocía la causa de mi detención y el porqué de dañar mi record, siendo esta la primera vez que soy detenido. Salí de allí luego de varias horas de estar esperando por un fiador y pagar una fianza de \$40".

Ya tranquilo en su residencia, Olivo leyó con detenimiento el informe donde el oficial Farrington señalaba que su arresto se debió a que este presentaba signos de intoxicación por consumo de bebidas alcohólicas y en la parte final el policía indica que Olivo le pidió disculpas.

"Esto es mentira yo ni café había tomado y en cuanto a las disculpas no tendría que dárselas, en ese caso debe ser el policía quien debe darlas por el bochorno al que fui sometido", asegura.

Alex Olivo tiene una cita en los

...lo más importante aquí es que si alguien tiene cualquier problema, nuestra oficina está disponible para asegurarnos de escucharlos al igual que a los oficiales.

- Alcalde Michael J. Sullivan



tribunales para el 30 de septiembre, pero su lucha para que casos como el suyo no continúen ocurriendo, empezó al día siguiente de este desagradable incidente cuando luego de ir a los tribunales, donde se declaró inocente de los cargos imputados; llegó hasta la oficina del Alcalde Michael J. Sullivan, y alguien de su oficina al verlo y oír su explicación claramente molesto dijo *¡otro caso más de violencia!* por lo que el ejecutivo municipal inmediatamente ordenó a su secretaria que hiciera un reporte minucioso del incidente.

Además presentó sus quejas ante el jefe de la policía John J. Romero.

Lo único que le interesa a Alex Olivo es que su caso sirva para que se ponga atención al abuso de algunos policías contra los hispanos y a la falta de consideración hacia ellos.

Hablan el jefe de la policía y el Alcalde Sullivan

Rumbo quiso saber la versión del Departamento de Policía de Lawrence y para ello contactó vía telefónica al jefe de este departamento, John J. Romero.

Romero antes de dar su parecer sobre este caso dijo que agradecía a este periódico el buscar la versión de ellos antes de publicar la información.

El jefe policial mostró su descontento ante este incidente del cual tiene conocimientos y dijo que un oficial de Asuntos Internos ha sido asignado para hacer una investigación en relación al caso.

"Yo se lo referí a Chief Romero en seguida porque hay que escuchar ambos lados", dijo el Alcalde Michael J. Sullivan. "El (Romero) está muy activo e interesado en resolverlo pero lo más importante aquí es que si alguien tiene cualquier problema, nuestra oficina está disponible para asegurarnos de escucharlos al igual que a los oficiales. Esa es la única forma en que nuestros oficiales de la policía tendrán el poder para hacer su trabajo", concluyó el Alcalde Sullivan.

Kenneth L. Macoul M.D.

Cirujano Oculista



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 31 años.

Nos especializamos en:

- ⇒ Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- ⇒ Cirugía de glaucoma y laser.
- ⇒ Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- ⇒ Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St.
Lawrence, MA
Tel. (978) 685-5366

Celebración del 192 Aniversario de Independencia de México en Boston

El Consulado de México en Boston informa que con motivo de la celebración del 192 aniversario de la Independencia de México se llevarán a cabo los siguientes eventos:

Ceremonia de Izamiento de Bandera en el Capitolio de Massachussets (State House) Lunes, 16 de septiembre de 2002 a las 12:00 PM. Dirección: Beacon St at Park St, Boston, MA.

Ceremonia de Izamiento de Bandera en la Alcaldía de Boston (City Hall) Martes, 17 de septiembre de 2002 a las 12: 00 PM. Dirección: One City Hall Plaza

(Government Center) Boston, MA.

Exposición fotográfica "El Arte Fotográfico de Gabriel Figueroa" en la Universidad Roger Williams de Bristol, Rhode Island; del 9 de septiembre al 2 de octubre de 2002. Dirección: School of Architecture, Art, and Historic Preservation Roger Williams University One Old Ferry Road, Bristol, Rhode Island.

Los eventos se llevarán a cabo gracias al apoyo de Cerveza Corona Extra.

Para mayores informes comunicarse al Consulado de México en Boston al teléfono (617) 426-4181.

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level
September 16 - December 3, 2002
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

Ciudad de Lawrence

Fecha de las Elecciones: Septiembre 17 y noviembre 5

Horario: Turnos flexibles. (No menos de 6 horas para recibir incentivo).

Requisitos:

- 1 Ser residente de Lawrence
- 2 Ser un votante inscrito
- 3 Bilingüe preferido

Contactos:

James McGravey
City Clerk
(978) 794-5803

Rafael R. Tejeda
Coordinador Bilingüe de Elecciones
(978) 794-1336

Entrenamientos:

10 de septiembre 2002

Horarios: 10:00 AM and 2:00 PM

11 de septiembre 2002

Horarios: 6:30 PM

12 de septiembre 2002

Horarios: 10:00 AM and 2:00 PM

¡Por favor, ayude a su comunidad!

Guiding Lights Family Childcare

Espacios disponibles para el cuidado de niños.

Llame a

Martha A. Guzmán

Provedora de Cuidado Infantil

(978) 681-8638

Fax: (978) 725-4770



109 Ferry Street
Lawrence, MA 01841

E-mail: glfcc@earthlink.net
www.home.earthlink.net/~mac0810

Apoyo a programas de ayudas sociales de la República Dominicana

Por Beatriz Pérez

Con el fin de dar a conocer a organizaciones de esta comunidad la mejor forma de canalizar y viabilizar cualquier tipo de ayuda que en un momento determinado se tenga que enviar hacia la República Dominicana, una Comisión Presidencial de Apoyo Barrial visitó la pasada semana la Ciudad de Lawrence.

La comisión, que estuvo integrada por el Director de la Comisión Presidencial de Apoyo Barrial de la República Dominicana, Isidro Torres, Manuel Benítez, Director de Apoyo Barrial; Nelson García, director Regional en la Provincia de Santiago de la Comisión Barrial y Zoila Rosario, Encargada de Ayudas Internacionales, se reunió con miembros de entidades, grupos u organizaciones, los que de una u otra forma se preocupan por la situación socioeconómica que afecta a sus hermanos dominicanos.

La reunión que se realizó en el Club Latinoamericano, ubicado en el 81 de la calle Common, tenía como fin fundamental establecer relaciones con aquellas instituciones que entienden cuán importante es brindar su colaboración y ayuda a los sectores más necesitados del país, enfocando su apoyo hacia las áreas más importantes dentro de cualquier sociedad, como son: salud, educación, vivienda y alimentación.

Isidro Torres director de la Comisión de apoyo barrial de la República Dominicana, dijo que la entidad que representa, es una organización pequeña dentro de la Presidencia de la República que esta llamada a encargarse de buscar solidaridad y brindar apoyo barrial a comunidades en necesidad.

Torres manifestó y reconoció que la comunidad dominicana residente en esta ciudad y en otras ciudades de los Estados Unidos, no obstante a la lucha diaria que tienen que librar para salir adelante y de todo lo que conlleva venir a tierra extraña siempre buscan tiempo para pensar en los lugares de donde vienen y más que nada se preocupan en el bienestar de estas.

Presentes en la reunión en representación del gobierno dominicano estaban los vicecónsules Andrea Diffó y José Lino Abreu.

El director de la Comisión Presidencial de Apoyo Barrial previo a tener un intercambio de ideas con los presentes sobre sus inquietudes respecto a los pasos a dar en el momento de querer enviar cualquier tipo de ayuda social a la República Dominicana, presentó una amplia panorámica de los logros del gobierno del ingeniero Hipólito Mejía durante su gestión de dos años.

El reporte hablaba sobre logros en el sector salud, educación, vivienda, construcción, entre otros.

Entre los presentes en el encuentro estaban Julio Meran, Presidente de Dominican American Foundation, los señores Luis María y Luis Grullón, de la Fundación Panal, Rolando Samboy, Ana y Benjamín Levy, del Concilio Dominicano Americano de Votantes, Darío Silverio, Presidente del Desfile Dominicano y Fifi García de la premiación "Niños Académicamente Talentosos", entre otros.

Esta reunión que fue convocada por el Comité de Apoyo a los Programas Sociales de la República Dominicana, sin dudas amplía las posibilidades tanto para instituciones o particulares de asegurarse que cualquier tipo de ayuda que quieran enviar a sus hermanos dominicanos llegará por la vía correcta y utilizando los canales adecuados.

El moderador de este encuentro fue Ernesto Bautista.

Por Ernesto Bautista

Funcionarios del gobierno dominicano visitaron la región de Nueva Inglaterra en un recorrido que los llevó a varias ciudades del estado y de Rhode Island donde hicieron contactos con miembros de entidades comunitarias y los medios de comunicación, así como con los dirigentes del Partido Revolucionario Dominicano en el área.

La comitiva dominicana dirigida por el Lic. Isidro Torres, Director de la Comisión Presidencial de Apoyo Barrial, estuvo integrada también por el Ing. Manuel E. Benítez, Gerente de Proyectos de la Comisión de Apoyo Barrial y por el Lic. Nelson García, Director Regional de la Comisión de Apoyo Barrial en Santiago de los Caballeros.

A su arribo al aeropuerto, los funcionarios gubernamentales fueron recibidos por la Sra. Zoila Rosario, Encargada de las Ayudas Internacionales del Programa de Asistencia Social del Gabinete Gubernamental que dirige Peggy Cabral viuda Peña Gómez.

En declaraciones a los medios de Comunicación el Lic. Torres se refirió a los dos años de gestión del gobierno del presidente Hipólito Mejía, detallando algunos de los aspectos más importantes de las iniciativas gubernamentales con incidencia en las áreas de programas sociales para combatir la pobreza y expresando la preocupación del Presidente de la República por el problema energético.

Así mismo Isidro Torres destacó que la República Dominicana es hoy uno de los países del hemisferio con mayor estabilidad macroeconómica, que goza de credibilidad y confianza en las inversiones, algo que según dijo, reconocen los organismos financieros internacionales y el Banco Central y que en materia de infraestructura será uno de los países de mayor crecimiento, citando como ejemplo las múltiples obras que ha ejecutado el gobierno además de las que están en proyecto.

Torres señaló que el gobierno ha sido sensible con los más necesitados de la sociedad dominicana en el aspecto de la vivienda y que ha puesto a disposición de muchas familias unidades habitacionales y se realizan construcciones en combinación con el sector privado de miles de viviendas para lograr que la gente tenga su techo propio.

Con relación al problema de los apagones en el país, el funcionario dijo que próximamente el presidente se dirigirá a la nación con un importante anuncio de

solución a este problema y agregó que ya se han revisado unos cinco contratos de la Capitalización de la CDE, producto de lo cual se han detectado grandes irregularidades en los contratos.

Entre otras informaciones el Director de la Comisión de Apoyo Barrial, dijo que el gobierno construirá una línea de transporte ferroviaria que transportará en tren a la población desde Haina a Santiago, proyecto en el cual el gobierno solo tendrá que poner la tierra porque la obra será construida y administrada por los inversionistas.

En rueda de prensa efectuada en la Ciudad de Boston el pasado viernes 23, el Lic. Torres contestó preguntas de los periodistas de los diversos medios de Massachusetts.

Isidro Torres y los demás representantes de organismos gubernamentales de la República Dominicana se reunieron el pasado viernes 23, con dirigentes de diversas organizaciones comunitarias de Massachusetts, en su mayoría fundaciones de ayudas a sectores necesitados, entre ellos dirigentes de la Fundación PANAL, de La Vega, El Concilio Dominicano-Americano de Votantes de Lawrence, Dominican-American Foundation, Sociedad Progresista de Villa Sombrero, Baní (SOPROVI), El Desfile Dominicano de Lawrence, La Mesa Redonda Dominicano-Americana, con sede en Washington, DC, entre otras entidades representadas allí.

El encuentro se llevó a cabo en El Club Latinoamericano de la Ciudad de Lawrence, el viernes por la noche, bajo la coordinación del Comité de Apoyo a los Programas Sociales de la República Dominicana que preside el Lic. Ernesto Bautista y también estuvieron presentes los Vice-cónsules dominicanos de Boston, José Lino Abreu y la Dra. Andrea Diffó.

En su recorrido por las ciudades de Nueva Inglaterra la comitiva dominicana llegó hasta la Ciudad de Providence, en el estado de Rhode Island, en donde se reunieron con representantes de la sociedad, entre ellos miembros de los medios de comunicación, dirigentes comunitarios y del Partido Revolucionario Dominicano.

El encuentro en Providence se efectuó el sábado 24, bajo la coordinación del Vice-cónsul dominicano de Boston, Ramón Abreu y contó con la participación además, del Representante Estatal de la ciudad Luis León Tejada.

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

256 Essex Street
Lawrence, MA 01840
(978) 725-3838
10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



Le Aseguramos
que Usted
Siempre se Sentirá
Como en Familia.

"We assure you that you will always be treated like family."

- Lenny & Carla

DeGnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex St., Lawrence, MA 01841

(978) 688 • 4474

www.degnaninsurance.com

HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE

¡Prestando Atención!

By Thomas Duggan, Jr.



El aumento de impuestos Puede que no tengamos otra alternativa

Por años, el estado ha estado pagando la carga de Lawrence. Millones de dólares estatales entran en la ciudad todos los años a costa de las comunidades de los alrededores porque Lawrence es una ciudad "privilegiada" y ¿qué tenemos a cambio de ello?

Cuando el Representante Paul Iannuccillo aseguró un millón y medio de dólares para reparar el estadio, la Alcaldesa de Lawrence Patty Dowling despilfarró el dinero en sus proyectos favoritos. Otros millones fueron enviados a Lawrence por el estado y el gobierno federal para arreglar el estadio, sin embargo, aquí estamos años más tarde y el estadio no se puede usar.

Cuando el Departamento de Educación comenzó a darle a Lawrence el 100% del costo de la educación, supuestamente para mejorar la educación, nuestro comité escolar y superintendentes lo botaron en cosas innecesarias y en administradores, empleos para sus amistades, estudios y programas experimentales. Ahora, al cabo de seis años de la Reforma Educacional que nos prometió que echando dinero nos ayudaría y no estamos nada mejor que cuando empezamos.

El gobierno federal ha enviado millones de dólares a la ciudad para revitalizar el vecindario de Arlington año tras año. Hoy en día, el vecindario de Arlington no ha mejorado mucho a pesar de los millones desperdiciados.

Me resulta asombroso que el estado continúe desperdiciando dinero con la Ciudad de Lawrence con la consistente historia que tenemos de manejar indebidamente los asuntos financieros y que nuestros líderes no se impongan para hacer las cosas debidas y gastar de acuerdo a las prioridades y las necesidades.

Más asombroso aún es el hecho que nadie pensó que los regalos iban a terminar un día. Este año, al fin vimos lo que he estado prediciendo desde el 1995, que el estado está dando menos cada año. El año entrante puede que termine por completo dejando a Lawrence en peor circunstancia de lo que está ahora.

¿Podemos realmente esperar que otras ciudades y pueblos continúen desembolsando para financiar el presupuesto de Lawrence después de años enteros haciéndolo sin resultado? Si usted viviese en North Andover o Methuen, ¿aprobaría pagar más impuestos para que los funcionarios de Lawrence puedan pagar por paradas de un día de duración y programas como "animar a niños que hacen un buen trabajo"? (Gastos de CDBG del 2001 por \$4,000)

Como conservativo que soy y haber abogado toda mi vida por menos impuestos, nunca en mi vida he visto un impuesto que esté dispuesto a apoyar. Y mientras que eso no ha cambiado este año, tenemos que despertar a la realidad de que desperdiciamos mucho dinero, dinero que otras personas, y debemos empezar a crear un plan a largo plazo que nos ayude a ser más independientes.

El año pasado, el alcalde de Lawrence (cuando aquello candidato) Mike Sullivan prometió que no aumentaría los impuestos. El prometió que no cortaría los servicios de los bomberos y la policía. El prometió que no cortaría los fondos de las escuelas. En breve, él corrió en una plataforma de responsabilidad fiscal y de cortar con el desperdicio dentro del gobierno municipal mientras que mantendría los servicios municipales necesarios.

Me apuesto que ahora quisiera no haber hecho esa promesa. Y mientras que la promesa puede ser importante a Sullivan en un nivel político, romper esa promesa puede que sea lo único que evite que Lawrence vaya a pasar a manos del estado.

En estos momentos, Lawrence tiene un déficit de 8 millones de dólares mientras que el despistado director de presupuesto continúa diciendo públicamente que tenemos un "presupuesto balanceado." Nuestros oficiales estatales tuvieron que esperar meses para recibir el presupuesto de Lawrence a pesar de saber desde enero de los problemas que encontrarían afectando a comunidades como la nuestra.

Todo esto nos ha llevado a una crisis en el presupuesto en Lawrence sin un lugar a dónde dirigimos. El Alcalde Sullivan dice que va a tener que aumentar los impuestos por un 9% para balancear el presupuesto y no dejar fuera a ningún policía o cortar los servicios esenciales.

El está calculando todos los impuestos atrasados que muchos propietarios deben a la ciudad y está trabajando diligentemente para cobrar tras la negligencia de la ex alcaldesa.

Con menos de un año de experiencia como alcalde y no experiencia presupuestaria, Mike Sullivan está en tremendo aprieto. Si él va a mantener a la ciudad solvente por los próximos cuatro años, no tiene otro remedio que aumentar los impuestos.

Por lo pronto, esto será devastador a la vivienda enviando las rentas más altas de lo que están y posiblemente haciendo que algunos propietarios abandonen la ciudad a un paso más rápido de lo que se están yendo ahora.

A largo plazo, si tenemos un plan concreto que nos permita ser independientes donde nuestros impuestos y prioridades de gastos están en las manos de personas locales, Lawrence podrá comenzar a dictar su propio destino sin las ataduras e interferencia del estado. Está claro que los años y años siendo mantenidos por dinero del gobierno estatal y federal nos ha hecho haraganes y nos ha privado de creatividad. Nos ha atado sin poder tomar decisiones locales. Cada dádiva del estado y del gobierno federal viene con condiciones y nos tienen agarrados por el cuello al extremo que no podemos ni movernos.

(Cont. en la página 17)

Baddour, Guerin, Melendez endosan a Murphy



En apoyo de la campaña de Stephen J. Murphy vemos en la foto, sentados: Jenny Skorupka, Theresa Skorupka, Liz Barsamian y William Lantigua. De pie: Isabelle Meléndez, Leslie Reyes, Stephen Murphy, Juan Bonilla y el Senador Steve Baddour.

Líderes del Valle del Merrimack han presentado su endoso a la candidatura del candidato demócrata para State Treasurer, Stephen J. Murphy. El Alcalde de la Ciudad de Haverhill John J. Guerin, el Senador Estatal de Methuen Steve Baddour y la activista política y finalista en la contienda pasada para Alcalde de la Ciudad de Lawrence Isabel Meléndez encabezan el empuje político a favor de Murphy quien actualmente es Concejal At-Large de la Ciudad de Boston. Murphy se ha enfrentado con firmeza en oposición a los planes de los republicanos para reducir los premios de la lotería estatal ante un proyectado medio billón de dólares en los ingresos del déficit estatal.

"La lotería es vital para la ayuda local," dijo Murphy. "Yo sé que el estado está enfrentando un déficit severo, pero también lo están las ciudades y los municipios que dependen de la ayuda local para proporcionar servicios críticos.

Murphy está pidiendo a la Legislatura que derrote cualquier medida que disminuya una de las loterías más exitosas de la nación, la cual logró retornar más de \$860 millones para las comunidades de Massachusetts en

FY2001.

"Las personas no juegan si ellas no piensan que pueden ganar, y si ellos no juegan, no pueden pagar," dijo Murphy.

El Senador Estatal Steve Baddour, junto con el Alcalde Guerin de Haverhill e Isabel Meléndez han coincidido al afirmar que esta es una de las más importantes posiciones en el gobierno estatal y nadie está prestando atención. Todos sienten que es su responsabilidad como líderes en sus respectivas comunidades, hacer que las personas aprendan acerca de la contienda de los Tesoreros del Estado y ayudar a los votantes sobre las obligaciones de un funcionario en esa posición.

Los tres líderes dicen sentirse fuertes en torno a la campaña de Stephen Murphy y buscan en lo adelante trabajar fuerte por él en las semanas venideras para que el candidato resulte ganador en las elecciones primarias del 17 de septiembre.

Cualquier persona que esta interesada en aprender más acerca de la candidatura de Stephen Murphy o que le gustaría ayudar puede llamar a Essex County Field Coordinador Israel Reyes al (978) 857-1936.

Busque artículos previos en nuestra
página del Internet:
www.rumbonews.com

Seguro de Auto

Servicio de Placas GRATIS

Estimados GRATIS, LLAME

(978) 454-7378

Brazil Services

Insurance Agency

363 Bridge St., Lowell, MA 01850

Personal hispano y brasileño.

También ofrecemos: Traducciones, Envios de Dinero,
Notario Público, Preparación de Impuestos y
Aplicación para ITIN

¿Estás pensando comprar una
Neighborhood Housing Services of Greater
Nashua, Inc. presenta la Primera
Feria para Futuros Propietarios de Viviendas



por primera vez?



Neighborhood
Housing Services
of Greater Nashua, Inc.

Sábado, 21 de Septiembre, 2002
De 10:00 a 1:00 de la tarde
Centro Comunitario de la Calle Ash
52 Ash St., Nashua, NH

La Feria está auspiciada también en parte por:
Bank of New Hampshire
Fannie Mae Foundation
HUD y NHHFA

Para más información, por favor llamen a Lina al 603/ 598 8184

...y más

Actividades en Pollard Memorial Library

Tarjetas para uso y visita de la biblioteca

Si tu niño no cuenta con una tarjeta de la biblioteca, entonces llega hasta la Pollard Memorial Library, donde podrás registrar a tu hijo para adquirir una. El registro se estará llevando a cabo desde el 3 hasta el 28 de septiembre. Todo lo que se necesita es presentar una identificación con su nombre y que aparezca una dirección de la ciudad de Lowell en esta.

El mes de Card Sign-Up es abierto también a adultos que todavía no tienen una tarjeta de la institución, la cual le permite tener acceso a un mundo de información y diversión. Libros, música, videos y revistas pueden ser tomados prestados de manera gratuita. Además permite obtener acceso gratis a muchos datos por medio del Internet que pueden ayudar en la realización de tareas escolares.

Las personas que hayan adquirido recientemente las tarjetas o las adquieran durante los días arriba señalados podrán entrar en el concurso "Thank you Mystery Drawing". El tema para este año en la parte de atrás acerca de la recién renovada biblioteca es, "Check Us Out. We're Renewed".

La biblioteca está localizada en el 401 Merrimack Street (detrás de la alcaldía) y está abierta de lunes a jueves de 9:00AM-9:00PM y los viernes de 9:00 AM hasta las 5:00PM.

A partir del sábado, 7 de septiembre estará abierto todos los sábados de 9:00AM a 5:00PM. Para información, el teléfono de la biblioteca es (978) 970-4120.

Eventos por el Departamento de Servicios de Adultos

Un panel de escritores de obras de horror de New England hablarán acerca de sus obras en la biblioteca Pollard Memorial Library (401 Merrimack Street, Lowell) sala de conferencias en el primer piso, el jueves, 19 de septiembre a la 7 de la noche.

Los escritores de horror Michael Arruda, Rick Hautala, Kevin Johnson, Jon Merz y Holly Newstein, todos miembros del New England Chapter of Horror Writers of America, presentarán un programa animado de interés para fanáticos y aspirantes a escritores de este tipo de escritura.

Los escritores venderán y firmarán copias de sus obras al final de la discusión. La admisión es gratis y todos son invitados a asistir. Favor de llamar a la biblioteca si tiene preguntas sobre este evento o cualquier otra interrogante, al (978) 970-4120.


Nuevo horario

401 Merrimack Street, Lowell

Anuncia su nuevo horario comenzando el 3 de setiembre. Además de sus horas de lunes a jueves, de 9:00 a.m. a 9:00 p.m. y los viernes, de 9:00 a 5:00 p.m., la biblioteca permanecerá abierta los sábados, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. comenzando el sábado, 7 de setiembre.

Cuentos para niños de edad pre-escolar

Comenzando el próximo mes de setiembre, ofrecerán cuentos los lunes y miércoles a las 10:30 a.m. Para más información, favor de llamar al Departamento Juvenil al (978) 970-4122. Más detalles en nuestra próxima edición.



COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

*Volunteers
Needed
in
Blood
Services
in the
following areas:*

- Reception
- Refreshment
- Donor Aid

*For more
information,
please call
American Red Cross
1-800-GIVE LIFE
(1-800-448-3543)
Ext. 2081*

+ American Red Cross



PAN AM®

LE HICIMOS MÁS FÁCIL VIAJAR A LA FLORIDA Y AL CARIBE...
PRIMER PASO. VAYA A PORTSMOUTH, NEW HAMPSHIRE.
SEGUNDO PASO. SIÉNTESE Y RELÁJESE.

LOS DESTINOS INCLUYEN:



ORLANDO / SANFORD, FL

ST. PETERSBURG, FL

NAPLES, FL

FREEPORT, BAHAMAS

SAN JUAN, PUERTO RICO

SANTIAGO, DOMINICAN REPUBLIC

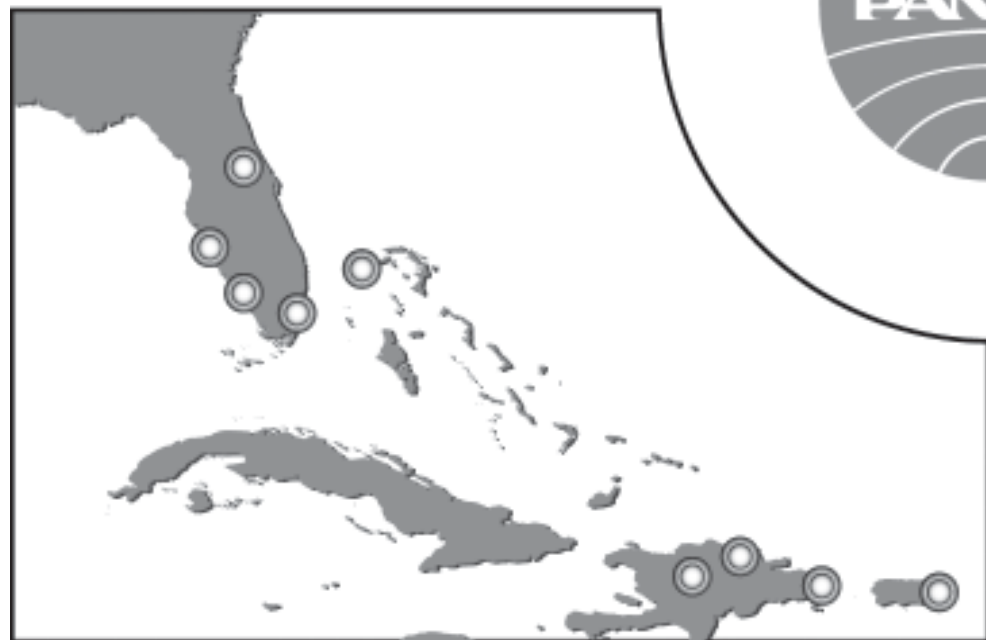
PUNTA CANA, DOMINICAN REPUBLIC

PUERTO PLATA, DOMINICAN REPUBLIC

1-800-359-7262

WWW.FLYPANAM.COM

LLAME A SU AGENTE DE VIAJES



Grandiosa 'lobster dinner' del Senior Center de Lawrence



KARATE
 United Kyokushin
KENKAKAI-KAN-JITSU
 Irizarry's Karate Academy
 "Lo mejor en Defensa Personal"
Oferta especial de regreso a la escuela



Matricúlese hoy mismo en Irizarry's Karate Academy y recibirá el uniforme GRATIS. Traiga este anuncio y matricule a su hijo por 1 año en la Academia Número 1 en Defensa Personal y reciba el uniforme gratis. Oferta de regreso a la escuela del Iro al 29 de setiembre.

199 Essex Street Lawrence, MA 01841

Telefono: 978-975-7701 www.unitedkyokushin.com



La Alcaldía y Usted



Alcalde de Lawrence
Michael J. Sullivan

Anunciando que el popular programa que pone al Alcalde Sullivan en contacto con el pueblo, cambiará de frecuencia el sábado, 14 de setiembre.

El programa, normalmente escuchado por la WHAV 1490 de 12 a 1 p.m. cambiará a la 1110 y sus siglas serán WCEC, a la misma hora.

Anfitriones



Jorge De Jesús



Eli Bernabé



Antonio Bueno

Después del
14 de setiembre en
los 1110 AM

Join us for the
3rd Annual
Hike for Hope

Bringing the Homeless Home,
The Transitional Housing Project of Lazarus
House Ministries, Lawrence, MA

Sunday, September 15
1:00 p.m.
at Merrimack College
North Andover

For more information,
call 978-689-8575 or visit
www.lazarushouse.org



Escribanos con sus comentarios a:
Rumbo@rumbonews.com

Aroma

Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres
• Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales
• Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies cansadas, y mucho más.



225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883
Fax: (978) 685-2221

Un Punto de Vista

Mascota Personal Extrañada

Por Paul V. Montesino, PhD.

Email: inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com

Hace varios meses, edición de Rumbo, enero 8, 2002 para ser más exacto, escribí un artículo sobre Buddy, el labrador de color de chocolate de los Clinton con el que nos habíamos familiarizado, que había sido atropellado fatalmente por un automóvil después de escapar de su hogar en Nueva York.

Esta semana, mientras varios miembros de mi familia disfrutábamos de unos días de descanso en Cape Cod, mi hijo vino a la casa y descubrió para su pena y disgusto que Angel, la dalmata de doce años que yo mencioné también en ese artículo, había muerto de repente posiblemente mientras dormía. Ella estaba seriamente enferma y nosotros hicimos un esfuerzo tremendo para restaurar su salud, labor que creíamos había producido resultados por la forma que lucía su cara agradecida, buen apetito y cola agitada en movimiento amistoso. Obviamente nos equivocamos.

Desde luego que hay muchos asuntos en este mundo que son más importantes y relevantes que la desaparición de una mascota familiar, y eso incluye a Buddy. Pero yo no estoy escribiendo aquí sobre nuestra pérdida familiar o la vida de una dalmata doméstica que no había hecho contribución alguna al avance de la civilización como yo lo habría definido. Estoy tratando de escribir sobre la amistad. Y no hay otro lugar donde haya un ejemplo mejor de amistad que en la relación existente entre un ser humano y su mascota.

Este es un animal juguetón que sabe nada mejor que ladrar cuando su espacio y el nuestro se ven amenazados; uno que mueve su cola felizmente tan pronto nos ve sin preguntarnos si tenemos un trabajo o uno mejor; uno a quien no le importa la dirección del mercado de valores y lo que eso significa para todos nosotros, la mascota incluida. Yo siempre tuve muy poca suerte con Angel cuando trataba de quitarle de su boca la pelota de goma con la que jugaba, pero mi nieto de cuatro años solo tenía que acercarse y cogerla para que ella la dejara caer en el suelo en un segundo, sentándose después pacientemente a esperar por las acciones juguetonas del niño. Yo nunca sabré lo que la motivaba a ser tan generosa con un pequeño. Tal vez otros lo sepan.

Ella también jugaba un papel muy importante en mis especulaciones filosóficas cada vez que escribía sobre la

estupidez en el comportamiento humano, que ha sido frecuente. Se sentaba en un sofá, sus patas delanteras al frente, viéndome golpear las teclas de una computadora que nada significaba para ella.

Solo con el propósito de divertirme con las muchas idioteces de los Enrons y Worldcoms del mundo yo iniciaba una conversación de una sola vía con ella: "Angel, ¿qué tú crees de estos ejecutivos avariciosos, eh?" Ella no podía entender ni jota, su vocabulario limitado a *para*, *siéntate*, *come* o *vamos a salir*. Me miraba probablemente pensando, en una forma perruna, que había algo trastornado conmigo. Pero, desde luego, ella era más inteligente en cierta manera. ¿Quién puede imaginar las diversas gradaciones de avaricia y arrogancia a un costo humano tan alto como los que yo mencionaba? Algunas veces es mejor mantener nuestras bocas cerradas.

Los últimos meses de su vida los transcurrió haciendo visitas al veterinario, pruebas de medicina avanzadas y medicinas especiales que se tragaba sin preguntar. Ella estaba comfortable y feliz hasta que su fortaleza se rindió. Confiaba en todo el tratamiento que le dábamos. Confianza: ¿no es eso de lo que la amistad se trata?

Ahora que ya se ha ido, los ladridos en medio de la noche han desaparecido. Hay un silencio sepulcral en el patio, sus cenizas regadas sobre aquellos lugares que le importaba oler con curiosidad. Algunas personas tal vez dirán que ella era solamente un animal. Es posiblemente cierto. Pero era también una amiga. Nos asusta tratar de explicar lo inexplicable a alguien que puede entender. Ahora cuando yo escriba de nuevo sobre la estupidez humana no tendré a nadie que no entienda. Yo perdí una amiga verdadera. ¿Usted tiene algún amigo?

El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts.

Encuentre otros artículos
de Paul Montesino en
nuestra página
www.rumbonews.com

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años
de experiencia en el mundo natural.
Para órdenes a domicilio y le obsequia
con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

¡Queremos respeto!

Por Dalia Díaz y Alberto Surís

Joe Melo está disgustado, furioso. Melo es el Presidente de la Unión de Trabajadores de Malden Mills, y siente que a su Unión no se le respeta por la administración. "Hemos perdido 100 trabajadores de la unión en los últimos meses debido a las reducciones en la manufactura y ninguno de ellos a nivel de supervisor", dijo.



Joe Melo, presidente de la unión de Malden Mills mientras hablaba con Rumbo.

Estos 100 trabajadores estaban supuestos a ser contratados de nuevo, una vez que la planta reanudara su producción habitual. Ahora, con el acuerdo firmado con Shanghai Challenge Textile de la China, pendiente de aprobación por la corte, estos planes pueden cambiar, aunque la gerencia de La Malden asegura que no se perderán puestos, ya que este acuerdo solo envuelve la expansión de su mercado.

"Nosotros esperamos que 75 de estas posiciones se perderán una vez que se apruebe el plan de reestructuración de la compañía, de esos, 25 ya han quedado

fuera. Creemos que con el tiempo, nuestro trabajo va a ser realizado en China", dijo Nelson Ortiz, Vicepresidente del Sindicato.

Tanto Melo como Ortiz, sienten una gran admiración por Aaron Feuerstein, CEO de la compañía por todo lo que ha hecho por los trabajadores antes y después de del incendio que destruyera la fábrica, pero ahora es la corte la que decidirá los destinos de la Malden, y con ella la de sus trabajadores.

David Costello, encargado de relaciones públicas de Malden Mills, expresó el agradecimiento que el Sr. Feuerstein siempre ha demostrado por los empleados de la unión que han hecho tantas concesiones para lograr sacar a la compañía de las vicisitudes en que se encuentra. "Aquí se produce mercancía innovadora de alta calidad y dependemos de los empleados de la unión.

Pero también aclaró para Rumbo, que debido a que los trabajos a realizar son de estación, necesitan mantener los supervisores en su puesto, para cuando el trabajo comience de nuevo. "Empleados y administración tienen distintas leyes laborales", dijo Costello.

La compañía ha visto ya cesantías dentro de la administración debido a la reducción del personal que ha sido parte de los cambios que la empresa atraviesa.

"Por mucho respeto que tengamos por la gerencia, no vamos a ayudarlos a empacar y despachar las posiciones de nuestros trabajadores para el Asia", dijo el Sr. Melo.

"Nuestro deber y nuestra obligación no está con la gerencia, está con los trabajadores, y queremos utilizar todos los medios de comunicación a nuestro alcance, para informar a la comunidad de lo que está pasando. ¡Queremos respeto para nuestros trabajadores!" Concluyó.



Revisando el recién recibido Plan de Reestructuración, vemos a Joe Melo y Nelson Ortiz, Presidente y Vicepresidentes de la Unión de Malden Mills. Con ellos Annia Lembert, de UNITE 311.

Naturópata



Dr. Salvador Armengol, N.D. Lic.

Con oficinas en New York y Miami, el Naturópata Salvador Armengol, N.D. Lic. abre sus consultas aquí en Lawrence

11 Lawrence St.
3er piso
de 9 AM a 4 PM

**Tenemos citas el
viernes 13, sábado 14 y
domingo 15**

Nos especializamos en:

- Cáncer
- Problemas de Peso
- Quimioterapia Natural
- Enfermedades Crónicas
- Problemas de salud en general

Llame ahora mismo al:

1-800-335-5805
978-681-9129

**Espacios son limitados ¡Llame pronto, no se arrepentirá!
No podrá ver al doctor sin cita previa.**

Visite nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

ABBA TRAVEL
ANNUAL GROUP TOUR
LAS VEGAS

\$499
PER PERSON

Independent 5 DAYS / 4 NTS
Air
2 Welcome Cocktails
4 Breakfasts
2 Lunches
2 Shows

Golden Nugget Hotel & Casino

2003

FOR FURTHER INFORMATION CONTACT:
NELSON OR PREUS
978-686-7371

Libre de bellos...

**¡LLAME AHORA!
ULTIMOS DIAS**

**Depilación de bellos con rayos de laser
AHORA EN ANDOVER**

Eliminación permanente, segura y efectiva de bellos en cualquier parte del cuerpo.

• Cara - Un mínimo de 15 minutos
• Espalda - Un mínimo de 45 minutos
• Piernas - Un mínimo de 60 minutos
• Debajo de los brazos - Un mínimo de 5 minutos
• Línea de bikini - Un mínimo de 5 minutos

Ultimos días del 40% de DESCUENTO de la Gran Apertura. Llame al 978-475-7700

ANDOVER • 978-475-7700

Plan de pagos sin intereses - 3 meses - 6 meses - 12 meses con Care Credit

ADVANCED AESTHETICS

Mi Posición

Cuando los celos son infundados

Por Beatriz Pérez

Hoy vamos a dar un matiz distinto a nuestra columna, vamos a tratar de refrescar el ambiente, cuyos ánimos parecen estar tan caldeados y acalorados como el ardiente clima de las últimas semanas. Vamos a tocar un punto que quizás ha afectado a mucha gente al extremo de llegar a hacer cosas inusitadas, las que en determinadas ocasiones parecen idiotizar.

Hablaremos de los celos y sus consecuencias dentro de cualquier tipo de relación, ya sea de pareja, de hermandad, de amistad, laboral y porqué no (ya que está de moda) hasta en la política.

¡Celos malditos celos, porque me matan si no hay razón!, un estribillo de una hermosa canción, la cual puede ser que traiga malos o buenos recuerdos a algunos; depende del cristal con que se mire y de la inseguridad que nos caracteriza.

Apoyándonos en el tal vez infalible diccionario Pequeño Larousse, podríamos definir la palabra celos, "como el temor de que otra persona pueda ser preferida a uno: tener celos de alguien". Se define además como la envidia que causa el que otra persona disfrute de algo que uno querría para sí.

Una clara y acertada definición de un mal que afecta a muchos y que se puede reducir en dos palabras: inseguridad y envidia. Dos características que son más que dañinas para todo aquel que sueña en vivir tranquilo y en una franca armonía.

Muchas personas más de una vez en el transcurso de su existencia han sentido la presencia de ese mal al cual, si no se le busca una solución a tiempo, puede llegar a convertirse en un grave problema, no solamente para aquel que lo manifiesta sino también para quien es el blanco de ellos.

Los celos son una manifestación un tanto enfermiza de inseguridad y son causa de grandes rompimientos y terribles acciones.

Muchos tal vez van a coincidir en una opinión muy particular de que a veces es necesario mostrarnos celosos de ese alguien que amamos, ese gusanillo manejado con picardía puede ser que enorgullezca a cualquiera, es sentir que realmente interesamos al otro. Claro si se maneja con cierta pizca de simpatía, sin caer en un golpeo constante, donde se buscan sombras donde no existen. O cuando por ejemplo se crean fantasmas alrededor de nuestras vidas, simplemente porque vivimos haciendo conjeturas de lo que pensamos o de lo que nos produce la imaginación.

Se entiende que se sientan celos cuando la otra persona esta sembrando las dudas con sus acciones, cuando hace hasta lo imposible por dejar salir a flote su constante coquetería, sin el menor de los respetos hacia la persona que dice amar.

Pero tampoco es saludable para cualquier relación rodearla de celos absurdos, de una total desconfianza y de

Juego de baloncesto para recaudar fondos

Las estrellas de la Liga Atlética de la Policía de Lawrence estarán jugando baloncesto con el equipo de Estrellas de los ex New England Patriots pro recaudación de fondos para la Fundación Jennifer Ortiz, la Liga Atlética de la Policía de Lawrence y otras actividades juveniles.

El juego se llevará a cabo el sábado, 21 de setiembre, 2002, a las 7:00 pm en Central Catholic.

Los boletos son \$10 por persona. Niños menores de 12 años GRATIS. Los boletos estarán a la venta la noche del juego o puede llamar al (978) 685-2855.

Los jugadores de los Patriots estarán firmando autógrafos GRATIS.

Venga y no se pierda una noche llena de diversión y entretenimiento para el beneficio de una buena causa.

inseguridad. Es importante demostrarnos y demostrarles a los demás que estamos en ese lugar y al lado de esa persona porque confiamos en ella y en nosotros mismos.

Celar al amante, al amigo, al hermano, puede llegar a ser una situación desagradable y peligrosa.

Si analizamos las estadísticas de violencia doméstica para poner un ejemplo, nos encontraríamos que los celos enfermizos son una de ellas.

De vez en cuando es necesario poner un toque de celos, pero sin que se nos pase la mano, sin que ello llegue a significar que estamos poniendo en peligro nuestro autoestima. El celo sistemático y mal administrado solo deja como resultado el que no se pueda disfrutar a plenitud del amor.

P.S. Este artículo apareció por primera vez en Latinosen.com en la columna El Atico de Beatriz.

Desfile de Modas de SuitAbility



Acento en los accesorios
Setiembre 26
7:00 PM

Lowell Elks

Old Ferry Road, Lowell

SuitAbility, es la organización que asiste a mujeres que están entrando en la fuerza laboral de nuevo con las ropas necesarias para crear una buena impresión profesional. Todos los años ellos celebran un desfile de modas para recaudar fondos con este fin. Los boletos son \$25.

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!

Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.



- Directorio Nacional de Páginas Amarillas
- Directorio Residencial Nacional
- Páginas de Ciudades Estadounidenses
- Mapas y direcciones de tus lugares favoritos
- Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL
Mas Opciones. Mejores Decisiones.



Un Punto de Vista

La Pena Capital

Por Paul V. Montesino, PhD

Email: inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com

La Corte Suprema de los Estados Unidos ha emitido una opinión caracterizando la ejecución de personas retrasadas mentales de castigo cruel e inusual. La decisión no se refiere a la naturaleza del crimen cometido sino al criminal. La conclusión no podía ser más controversial y oportuna.

En 1988, Michael Dukakis, entonces Gobernador de Massachusetts y candidato a la presidencia de los Estados Unidos, vaciló al responder una pregunta que se le presentó en uno de los dos debates presidenciales. Esta pregunta fue sobre una violación hipotética cometida por un criminal contra su esposa y muchos votantes consideraron su respuesta media muda como evidencia de su incapacidad para dirigir los destinos de esta nación. El resto es historia.

Yo no puedo determinar si una respuesta diferente por parte del Señor Dukakis lo hubiera elevado a la posición más elevada de este país y no puedo tampoco comenzar a imaginar el tipo de presidente que hubiera sido. No puedo estimar tampoco como Dukakis habría reaccionado en alguna crisis nacional de las que azotaron a su oponente cuando ascendió al poder, pero la noción de que una reacción estomacal del momento a favor o en contra de la pena capital puede ser usada para medir la habilidad de un hombre para hacer juicios sanos y medidos en asuntos de preocupación nacional fue asombroso para mí y todavía lo es.

Permítaseme establecer una proposición básica que debe hacer mucho más fácil para mis lectores decidir si quieren continuar leyendo este artículo. Muchas personas que leen la palabra escrita en cualquier tema controversial como éste que nos ocupa dejan de leer sin considerar sus méritos si saben el punto de vista del escritor, así es que aquí esta mi posición: Estoy en contra de la pena capital porque pienso que es castigo cruel e inusual. Pero,

por favor, lean cuidadosamente: Yo estoy en contra de la penalidad, no a favor de la criminalidad. O sea que para aquellos que están dispuestos a considerar mis ideas, aquí están. Para aquellos que prefieren dejar de considerar el asunto porque nunca considerarían otra alternativa: Hasta la vista.

La pena capital no es una cosa nueva. Cualquier visita a sociedades y civilizaciones del pasado y algunas del presente, incluyendo la nuestra, nos provee con diferentes variaciones de muerte impuesta como respuesta a una variedad de crímenes. La famosa ley de retribución donde a uno se le castiga "ojo por ojo y diente por diente" es bien conocida. Es probablemente de veras también que tal sentencia es justa y bien merecida. La pregunta que nos hacemos es si la definición de "un ojo" y "un diente" es consistente o digna de consideración por una raza que se llama a sí misma humana, a menos que ese término quiera decir otra cosa.

La misma visita histórica indica ejemplos bien documentados, probablemente más numerosos, donde esas sentencias excedieron el nivel de las violaciones criminales que pretendían detener o castigar y desplegaban por sí mismas un carácter criminal. Aunque carezco de evidencia estadística para probar mi punto de vista, estoy dispuesto a poner una apuesta en la mesa que el número de aplicaciones inhumanas e injustas de pena capital "por razones equivocadas" exceden aquellas que fueron ejecutadas por "razones correctas." Después de todo, el que la razón sea correcta o equivocada reside en la opinión de quien la analiza. Y yo no estoy hablando de la penalidad que se impuso en esta u otra fecha a un criminal que cometió este u otro crimen; me refiero a la historia completa de la aplicación de la pena capital a través de los tiempos.

La adopción civilizada y esterilizada de una práctica detestable o el proceso inteligente de hacer decisiones que conduce

a su ejecución no debe darle a esa práctica una apariencia de validez. En otras palabras, la adopción de un estatuto de pena capital por alguna legislatura estatal que pasa a través de meses y tal vez años de debate sobre sus méritos y características no hace la ley que se aprueba más aceptable y respetable. Tampoco lo hace un proceso de juicio y apelaciones de los sentenciados que dura cinco años o más. Podemos racionalizarlo hasta la muerte, no estoy bromeando con esa palabra, pero el resultado es tan horrendo como los crímenes esa ley se supone que evite o castigue.

El debate sobre la pena capital no solamente tiene mérito sino que es también una parte necesaria y saludable del diálogo continuo de una sociedad civilizada que trata de comportarse como tal. Y estar en contra de su existencia no significa que no comprendo la posición de sus muchos simpatizantes o las razones por su actitud. Vivimos en una sociedad muy compleja afectada por una multitud de fuerzas fuera de nuestro control, y el crimen es una de esas fuerzas si no la mayor. Tenemos la tendencia de personalizar cada incidente como si nos hubiera ocurrido a nosotros mismos y como somos incapaces de aplicar nuestra propia idea de justicia y castigo a esos eventos, no nos queda más remedio que apoyar unas reglas que son aplicadas por nuestras instituciones gubernamentales. Trabaja bien para satisfacción de las víctimas y para la sociedad en general.

Desde luego, el hecho de que las pantallas de televisión nos traen constantemente los detalles espeluznantes del crimen y el sufrimiento de sus víctimas crean la base emocional de nuestras posiciones reactivas. No es difícil conectar los puntos entre desalentar el crimen y la aplicación de un castigo severo. "Si-entonces" dice el argumento. Desde luego que eso es una suposición falsa. Es a veces útil usar un ejemplo sencillo para explicar otros más complicados. Nadie disputa el hecho de que nuestra nación, y muchas otras en el mundo, castigan el consumo de drogas ilegales con sentencias de cárcel. La existencia de esas sentencias no ha reducido ni el consumo ni las ventas de esas drogas, y nuestras prisiones están repletas de hombres y mujeres cuyo único crimen ha sido la comisión de uno u otro de esos delitos. Ha habido muchas guerras declaradas contra las drogas y todavía algunas batallas tienen lugar, pero la cruzada no se ha reducido y debía ser dirigida hacia las fuerzas que nos hacen adictos y consumidores de las drogas. El castigo no es freno.

Subamos ahora la escalera que va de la simplicidad a la complejidad y consideremos el valor de desaliento de la pena capital. Yo estoy seguro que pensar en ser ejecutado por haber cometido un crimen capital es abominable para todos nosotros. Yo no puedo imaginarme sentado amarrado

a una silla eléctrica o acostado en una camilla de una cámara de ejecución por haber matado a un ser humano. Pero yo tampoco puedo pensar que yo sea capaz de cometer los tipos de crímenes por los que la mayoría de las personas reciben esa sentencia tampoco. Que los criminales que hacen estas cosas piensan como yo es algo que les dejaré a los expertos en crimen, pero la evidencia hasta ahora es que ellos no piensan así. Yo sospecho que una vez que alcanzamos cierto nivel de criminalidad, el castigo es lo último que tenemos en nuestras mentes y no ser descubierto o escapar es lo más importante. La mejor respuesta que recibimos de los investigadores sobre este asunto es que no sabemos cuantos criminales han desistido de cometer crímenes violentos por que estaban temerosos de la pena capital. Eso me suena a excusa a mí.

Hay estados en esta nación que específicamente prohíben la pena de muerte, Massachusetts uno de ellos. Otros la tienen en sus libros pero colocan tantos límites en su ejecución que usted tiene que hacer un esfuerzo delictivo muy duro para que la sociedad lo ejecute. El gobierno federal, desde luego, todavía lleva a cabo ejecuciones cuando ciertas leyes federales se violan así que la responsabilidad personal en esas ejecuciones se disuelve mucho más cuando es la nación y no el estado quien la practica. El lunes julio 1, 2002, sin embargo, un juez declaró inconstitucional la pena capital federal diciendo que demasiadas personas inocentes han sido sentenciadas a muerte. El Juez de la Corte de Distrito Jed Rakoff emitió una decisión de veintiocho páginas reafirmando su previa opinión que la ley de pena de muerte violaba el derecho de los acusados a ser procesados justamente. El caso que fue recientemente fallado por la Corte Suprema es un ejemplo digno de nuestra consideración. El hombre en el caso había sido diagnosticado como retrasado no después de haber cometido el crimen sino antes.

Como es posible que una persona que es incapaz de entender los riesgos y consecuencias de sus acciones, no obstante su naturaleza, pueda considerar la pena de muerte como desaliento es incomprendible. Aún en aquellos estados donde la pena capital es legal, las ejecuciones de retrasados mentales no se permite. El temor de que los condenados a muerte ahora aduzcan retraso mental para evitar su ejecución es muy interesante, pero aparte de crear un pequeño número de reclamaciones inservibles por los abogados desesperados de algunos de estos individuos, las probabilidades son muy remotas. Usted tenía que ser atrasado antes de cometer el crimen y esa información haber sido probablemente documentada de atrás.

Un análisis informal de aquellos estados donde la pena capital se aplica no (Cont. en la página 21)

No hay nada más seguro que tener dinero en el banco.



Cuando usted deposita su confianza en nosotros, su dinero está completamente asegurado y protegido. Los primeros \$100,000 por cada cliente son asegurados por la FDIC; todos los depósitos con más de esa cantidad son asegurados por Depositors Insurance Fund (DIF). Desde 1934, ningún cliente ha perdido ni un centavo en un banco asegurado por la FDIC y la DIF.

Washington SAVINGS BANK

Lowell (978) 458-7999 30 Middlesex St.
Dracut (978) 275-6000 100 Broadway Rd.
Tyngsboro (978) 649-8000 253 Middlesex Rd.

Telephone Banking (688) 422-3425
Loan Center (918) 275-6003
100 Broadway Rd. Dracut, MA
EQUAL HOUSING LENDER
All deposits insured in full MEMBER FDIC MEMBER DIF

All Documents are in English.

ATM en todas las localidades

Encuentre ediciones previas de Rumbo en nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Mortgage Approval Services

Utilice este cupón para la compra o refinanciamiento de su casa

FEDERAL RESERVE NOTE

\$250 MORTGAGE APPROVAL SERVICES \$250

Traiga este billete a nuestras oficinas y recibirá un descuento por valor de \$250 al cierre de su transacción.

Licensed Mortgage Lender ML1933

318 Essex Street
Lawrence, MA 01841

(978) 725-0046

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com

Festival Latino de Manchester



Warning

~~~ THIS IS WHAT THE OPPOSITION DOESN'T WANT YOU TO KNOW ~~~

(Esto es lo que la oposición no quiere que usted sepa)

SENATE PRESIDENT

## Tom Birmingham

DEMOCRAT for GOVERNOR

One organization represents over 400,000 workers in Massachusetts.

One organization serves as the defender of the interests of working families.

That organization is the Massachusetts AFL-CIO.

That organization, the Massachusetts AFL-CIO, the voice of working families, endorsed a candidate for governor.

### That candidate is Tom Birmingham.

Tom Birmingham has spent his entire career fighting for to provide a better standard of living for the working families of Massachusetts, to bring us the highest minimum wage in the country, to improve the schools our children attend, to provide universal health insurance for children and a prescription drug program for seniors.

No one has fought harder for working people than Tom Birmingham.

A leading voice for quality education in Massachusetts, the state's largest teachers union, **The 97,000-member Massachusetts Teachers Association endorsed Tom Birmingham for Governor.**

"Fighting for our kids' future and focusing on issues of importance to public education earned him the MTA recommendation, whether it's fighting for smaller class sizes, or authoring the state's landmark education reform law a decade ago and then making sure that it is adequately funded, public education has been the hallmark of Tom Birmingham's career in public service," said MTA President Catherine Boudreau.

"Nurses know health care and we know we can trust Tom Birmingham to protect the health care security of the people of Massachusetts," Karen Higgins R.N., President of the Mass. Nurses Association.

**The Massachusetts Nurses Association, a 20,000 member organization endorsed Tom Birmingham for Governor.**

"Tom Birmingham has a wealth of knowledge and experience from his days as an attorney for nurses' groups, he's really been championing health care initiatives, he's really been there right along in the health care arena trying to initiate progressive changes to protect the public," said Julie Pinkham Executive director of Massachusetts Nurses Association.

**The 6,000-member Massachusetts Chapter of the International Brotherhood of Police Officers endorsed Tom Birmingham.**

SENATE PRESIDENT

## Tom Birmingham

DEMOCRAT for GOVERNOR

Una organización representa alrededor de 400,000 trabajadores en Massachusetts.

Una organización sirve como la defensora de los intereses de las familias trabajadoras.

Esa organización es la Massachusetts AFL-CIO.

Esta entidad que es la voz de las familias trabajadoras, endosa una candidatura para gobernador.

### Ese Candidato es Tom Birmingham.

Tom Birmingham ha pasado su carrera completa peleando por proporcionar un mejor nivel de vida para las familias trabajadoras de este estado, mantenernos el salario mínimo más alto en el país, mejorando las escuelas de nuestros niños, tratar de proporcionar un seguro de salud universal para los niños y un programa de prescripción de medicamentos para personas de edad avanzada.

Nadie ha peleado tanto por las personas trabajadoras como Tom Birmingham.

Un líder por la calidad de la educación en Massachusetts, la unión de maestros más grande del estado, **los 97,000 miembros del Massachusetts Teacher Association endosan a Birmingham para gobernador.**

"Peleando por el futuro de nuestros niños y enfocándose en asuntos de importancia sobre la educación pública le ha ganado su recomendación de la MTA, ya sea peleando por disminuir el tamaño de las clases o creando la ley de reforma de la educación una década atrás y luego asegurándose de que esta fue financiada debidamente, la educación pública ha caracterizado la carrera de servicio público de Tom Birmingham", dijo la presidente de MTA Catherine Boudreau.

"Las enfermeras conocemos lo que es el cuidado de la salud y confiamos que Tom Birmingham protegerá el cuidado de la salud de los residentes de Massachusetts," Karen Higging R.N., presidenta de la Asociación de Enfermeras de Massachusetts.

**La Asociación de Enfermeras de Massachusetts es una organización de 20,000 miembros que endosa a Tom Birmingham para Gobernador.**

"Tom Birmingham tiene una riqueza de conocimiento y experiencia desde sus días como abogado para los grupos de enfermeras, él ha sido realmente campeón de las iniciativas del cuidado de la salud, él ha estado ahí a lo largo de la arena del cuidado de salud tratando de iniciar cambios progresivos para proteger al público", dijo Julie Pinkham directora ejecutiva de la Asociación de Enfermeras de Massachusetts.

**Los 6,000 miembros del capítulo de la International Brotherhood of Police Officers de Massachusetts endosó la candidatura de Tom Birmingham.**

# Graduation HOPE Graduación

By Dalia Díaz

By November 2001 twenty students from Lawrence High School were selected by the Department of Training and Development to be served by the Hispanic Office of Planning and Evaluation, Inc. in a program called HOPE Youth Tech Support Service Corps.

During Phase One, students received Computer Training in Windows 98, 2000, Me, Xp, Professional and Microsoft (Word, Excel, Power Point, Front Page and Publisher).

Students also received academic support in Math and English throughout the academic year along with personal and career counseling.

On Phase Two, students received workshops on study skills, time management, stress management, budgeting and financial management, self-confidence building, problem solving skills, and conflict resolution.

During the first part of the summer 2002 students received training in workplace behavior, proper attire, professionalism, punctuality, confidentiality of data, critical thinking skills, problem-solving and communication skills.

As part of this phase students were placed in several small private businesses as well as non-profit organizations and public agencies to work and develop the skills learned.

The students had academic instruction for two and a half hours per day (9:00 am to 11:30 am) on Mondays and Wednesdays,



Por Dalia Díaz

developing reading and writing skills and math skills through Kaplan on a classroom setting and Brain Fuse (computerized tutoring). Then, they went to work for three and three quarter hours in the afternoon (12:30 until 4:15), July 8<sup>th</sup> to August 22<sup>nd</sup>, Monday through Thursday.

The Hispanic Office of Planning and Evaluation Inc. (HOPE) represented by Mr. Carlos R. Espendez, Tech Assistant Instructor, placed and supervised periodically all students in this initiative. The Department of Training and Development (DTD) provided for students' salary.

Our special thanks to the Business Agencies that participated in this initiative providing a setting where students reinforced and utilized the educational and information technology skills gained through the academic support component and the occupational skills training.

Leonard and South Lawrence East School Summer Program

30 seven graders have received MCAS preparation by Kaplan at the office Mondays-Thursdays from 9:00 a.m.-11:30 a.m. After lunch, students participated in different fun activities such as games and computers. They also went on field trips to the Museum of Science and Water Country Water Park.

Lawrence High School Summer Program

40 students from 9<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> grade received algebra instruction on Mondays and Tuesdays from 9:00 a.m. to 11:30 a.m. In the afternoon, the students had the option to come to the office to use the computers at the lab. On Wednesdays and Thursdays students did research at the library and went on field trips to visit the site they were writing about. High School students received a weekly stipend.

Participants of the program were Nellyvette Avilés, José Belliard, Catherine Bonifacio, Carlos García, Milecio Guerrero, Jonathan McLaughlin, Perfecto Portorreal, Doris Pita, Amanda Alvarez, Nicole Batista, Angie Colon, Barbara D'Oleo, Melissa Lanfranco, Charles Lara, Arlyn Martínez, Juana M. Martínez, Uz Morales, Kennia Polo and Sharibrielle Vasquez.

académica por dos horas y media por día, (de 9:00 a 11:30), lunes y miércoles, desarrollando habilidades en la lectura y la escritura y destrezas en matemáticas a través de Kaplan en un escenario de salón de clases y Brain Fuse (tutor computarizado). Luego iban a trabajar tres y tres cuartos de hora durante las tardes (12:30-4:15PM), desde el 8 de Julio hasta el 22 de agosto, de lunes a jueves.

La Oficina Hispana de Planificación y Evaluación Inc. (HOPE) está representada por el señor Carlos R. Espendez, Tech Assistant Instructor, quien se encargó de colocar y supervisar a los estudiantes durante el proyecto periódicamente. El Departamento de Entrenamiento y Desarrollo, DTD, por sus siglas en inglés proporcionó el salario de los estudiantes.

La entidad agradece a las agencias de negocios el haber participado en esta iniciativa y por proporcionar un espacio donde los estudiantes reforzaran y utilizaran las destrezas educacionales y de información adquirida a través del componente de apoyo académico y del entrenamiento de las destrezas ocupacionales.

Programa de verano de Leonard y South Lawrence East School

Treinta estudiantes de séptimo grado recibieron la preparación para pasar el examen del MCAS a través de Kaplan en la oficina, de lunes a jueves de 9:00 AM-11:30 AM.

Después de almuerzo los estudiantes participaron en diferentes actividades de diversión tales como juegos y computadoras. Además ellos participaron en excursiones al Museo de Ciencias y el parque acuático Water Country.

Lawrence High School Summer Program

Cuarenta estudiantes de noveno y décimo grado recibieron instrucción en álgebra, los lunes y martes de 9:00 AM hasta 11:00AM. En la tarde, tenían la opción de ir a la oficina para usar las computadoras y el laboratorio. Los miércoles y jueves visitaban la biblioteca e iban a excursiones al campo para visitar los lugares de los que ellos escribían.

Participantes del programa fueron Nellyvette Avilés, José Belliard, Catherine Bonifacio, Carlos García, Milecio Guerrero, Jonathan McLaughlin, Perfecto Portorreal, Doris Pita, Amanda Alvarez, Nicole Batista, Angie Colón, Bárbara D'Oleo, Melissa Lanfranco, Charles Lara, Arlyn Martínez, Juana M. Martínez, Uz Morales, Kennia Polo y Sharibrielle Vásquez.

## Become a Medical Interpreter Using Your Second Language Skills...

- An in-demand career opportunity
- A comprehensive training and education program
- All classes held in the evenings and/or on weekends
- Financial Assistance available to qualified students
- High school diploma, or GED required
- Program may be taken as a certificate and credits may be applied toward a college degree
- Job Placement assistance provided
- Next class begins September

For a review of your specific needs and more information, please call Amer Jubran:

(617) 873-0224 or e-mail  
ajubran@idea.cambridge.edu

Cambridge College 1000 Massachusetts Ave. Cambridge, MA 02138  
On the red line!

Where Adult Students Learn Their Way to a Brighter Future!

Escribanos con sus comentarios a:  
[Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

## YWCA Links Women to Free Screenings

The Women's Health Advocacy Services Program at the YWCA of Greater Lawrence provides referrals to women 18 years of age and older, with limited or no health insurance, for FREE mammograms, Pap tests, and cardiovascular screenings.

Serving Andover, North Andover, Lawrence, Methuen, Middleton, North Reading and Boxford.

For information about eligibility call Vilma at the YWCA at (978) 687-0331. You take care of everyone else; now it's time to take care of you!

## It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

### The package a.k.a. the kiss off

I am sure that all my loyal readers are sitting on the edge of their seats for this little tid-bit of information. As you all know, the knickknacks waited until the dead of summer to give the thumbs up to the early retirement package being offered by the state. This was a *fait accompli* from the get go, we all know that Ray needed it, so he could aspire to a higher plane... the plane of consultant. Did you also know that olde shar was desperate for this to pass so she could unload the police chief?

What had interested me the most about the way this was accomplished, was the fact that olde shar never did do all the scenarios requested by the council; however, when the weather got steamy, and the citizens listless, WHAM! the resolution passes without much fanfare, with Methuen being the community to save the least in taxpayer money, than all the surrounding towns. It was reported in the daily record of death, advertisement, horoscope and Dear Abby, (Tribune), that Methuen's savings after this package was adopted would be \$100,000. I do not believe this figure.

Again at that meeting, I did not have my decoder ring on, so I was at a loss when the newly distributed breakdown for the chief was passed out to the knickknacks. The conversation went on in coded form, not stating which chief was going to retire. Olde Shar was pretending that she did not know who it was, who was that man behind the curtain with the distorted voice? We all know that the only time you get behind the curtain is when the queen has a deal for you, ONE YOU CANNOT REFUSE!

But let me forge on anyway. I received a contract, "between the City of Methuen (hereinafter called the "City" and Bruce A. MacDougall, (hereinafter called the "Chief").

Next paragraph portrays for a scenario whereas, "Chief Fire in the Pants", can also either get kissed off or kiss off by default. I am leaning towards the latter, because if you notice "Chief Fire in the Pants" as of late he has done so much ass kissing his lips are permanently pursed. However, he has also pleaded *no lo contendere* to having documents that SHOULD be in his or his departments possession. It's the phrase "it's Chief's" that cinches it for me.

I just can't leave this out; you have got to read this crap (coded contract) prepared by old Moe himself, legal advisor to the stars. So my loyal readers can see what transpired, we have printed the kiss off contract in full.

I am still confused though. Does MacDougall get to keep the car and the taxpayers invest in a new mini-van for the "Acting" chief? I did feel as though that clause in the contract that specifically mentioned that, the car may be used for personal reasons, to be referring to the article I wrote about Solomon riding around in the taxpayer funded unmarked cruiser with a head in every window.

What it boils down to is that Chief MacDougall won the lottery, at the taxpayer expense, because queen cahoon would have sold a body part to get Solomon in as chief. Remember they are on a kissing basis. One can only wonder, and I am sure that you know I will keep you informed.

A few more facts to consider. In the fiscal budget 2002, (I know this because it appears under the "Mayor Recommends" column) old shar requested an increase of \$45,781 in the longevity budget line item, and increase of \$17,423 in the night differential line item, and last, but certainly not least, an increase of \$9,418 in the actual base pay for that of chief of police. This appears to kill two birds with one stone; raising MacDougall for the kiss off and old shar's buddy Captain Solomon gets a raise before he even starts the job.

I find it amazing that Harb or Guy could so easily be deterred from going out with a bang and having the title chief linked to their service forever. Old shar must have also made a deal they cannot refuse.

The bottom line remains that this has been a scheme from the beginning; a scheme that only time will tell if it is good for the people. From past experience, and old adage comes to mind, one my father used to say to me often... Leopards do not change their spots.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

Mayor Sharon M. Pollard  
and the  
Methuen Police Department  
cordially invite you to the  
swearing in of  
Captain Joseph E. Solomon  
as Acting Police Chief  
for the  
City of Methuen

Wednesday, September 4, 2002  
6:00 p.m.

Timony Grammar School  
Pleasant View Street  
Methuen, Massachusetts

RSVP (978) 794-3210

### Inaugural of Acting Chief Solomon

By Ellen Bahan

Several people were kind enough to send me this invitation that was distributed to the in crowd.

It was encased within two envelopes similar to a wedding invitation. I was wondering who was going to give the acting chief away, or who was going to walk him down the isle? Or maybe this invitation was like a coming out party, you know for debutants. The only thing I want to know is why my DINNER/RSVP card is missing. Is Captain Solomon going to wear white?

This is old shar's demonstration of pomp and poop at it most audacious. If the Captain passes muster as the acting chief, I cannot imagine the spectacle Sharon M.oney Pollard has in mind.

#### POLICE CHIEF EMPLOYMENT CONTRACT

AGREEMENT MADE this 24th day of July 2002, by and between the City of Methuen (hereinafter called the "City") and Bruce A. MacDougall (hereinafter called the "Chief").

WHEREAS, the provisions of Massachusetts General Laws Chapter 41, Section 108(o) allow and provide for an employment contract between the City of Methuen and its Chiefs, and

WHEREAS, the Chief and the City desire to establish such a contract in accordance with law;

NOW THEREFORE, the parties agree as follows:

#### SECTION 1. BENEFITS

##### A. Longevity

The Chief shall be eligible to receive an "additional longevity" equal to 15% of his base pay, payable pro-rated in weekly installments over 52 weeks from September 1, 2001, up to and including September 1, 2002.

##### B. Career Incentive

Effective for the anniversary date of the Chief in January 2002, the annual longevity benefit shall be based upon the following formula. The annual longevity will be equal to 3/10ths of 1% of the member's base pay, multiplied by the number of years of service. The years of service multiplier shall include two (2) years of service with the Wakefield Police Department, which the Chief had performed. The career incentive payment shall be paid as a lump sum. Said amount shall be offset by the annual longevity payment and benefit already paid the Chief for the January 2002 anniversary date of employment.

##### C. Sick Leave

For the annual sick leave buy back due and owing on June 30, 2002, the Chief shall receive an amount equal to \$100.00 per day for sick days he possessed over and above the 240-day cap on sick leave.

##### D. End of Service Sick Leave Benefit

The Chief shall be paid an amount equal to 30% of his accumulated sick leave upon his death or retirement.

##### E. Night-Shift Differential

The chief shall for the period January 21, 2002 forward receive a night shift differential equal to 10% of his base pay. Said differential shall not be treated as part of base pay for any other purpose.

##### F. Automobile

The Police Chief's job is a 24 hour-a-day job and is called upon to respond to emergencies at any time of the day.

The City of Methuen shall provide a vehicle for use by the Police Chief and pay for all attendant operating and maintenance expenses and insurance. Said vehicle is to be used by the Police Chief in connection with the performance of his duties as Police Chief and for his professional growth and development. The Chief for personal reasons may use it, since the Chief is "on-call" in the event of an emergency.

SECTION 2. This contract is in recognition of and as a result of the Police Chief's desire to retire from service with the Methuen Police Department on or before September 1, 2002. It is specifically acknowledged that entitlement to and receipt of benefits described herein are predicated upon the effective date of retirement being on or before September 1, 2002.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have hereunto set their hands and seals this 24th day of JULY, 2002.

You may find Ellen Bahan's previous articles in our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



How Close Are We to a Cure for Cancer?  
In Her Case About 35 Miles.

Through the American Cancer Society's Road to Recovery<sup>SM</sup> program, you can volunteer to drive a cancer patient to and from treatment. For more information, call your American Cancer Society today. And help us drive cancer from the face of the earth.



1.800.ACS.2345  
[www.cancer.org](http://www.cancer.org)

## A Point of View

# The death penalty controversy

By Paul V. Montesino, PhD

Email: English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com

The US Supreme Court has handed down an opinion characterizing the execution of a mentally retarded person as cruel and unusual punishment. The decision does not deal with the nature of the crime but with the nature of the criminal. The conclusion could not be more controversial and I should say timely.

In 1988, Michael Dukakis, then Governor of Massachusetts and aspiring candidate to the presidency of the United States, hesitated in the Presidential debates when confronted by a question about his reaction to a hypothetical rape crime committee against his wife and many voters considered his muted response as evidence of his unsuitability to lead this country. The rest is history.

I don't know if a different answer by Mr. Dukakis would have elevated him to the highest office in the nation and I can not even start to guess about the type of president he would have been. I cannot fathom either how he might have reacted to any crisis that later on developed against his opponent once he was in power, but the

notion that a gut reaction against or in favor of capital punishment may be used as a measure of a man's ability to make sound and measured judgments on issues of national concern was appalling to me and still is.

Let me state a basic proposition that should make it easier to my readers whether to continue reading this article. Many folks who read a written word on any controversial subject like this give up early without considering its merits if they know the point of view of the writer, so here is the beef: I am against capital punishment because I think it is cruel and unusual punishment. But please, read it carefully: I am against the penalty, not in favor of the criminals. So for those who are willing to give it a try, here it goes. For those who prefer to drop the subject because they would never consider another alternative: Hasta la vista!

Capital punishment is nothing new. Any historical visit to societies and civilizations of the past and some in the

present, including ours, provides us with different variations of imposed death in response to a variety of crimes. The famous law of retribution where one gets punished "an eye for an eye, a tooth for a tooth" is well known. It is also probably true that, at face value, such attitude is fair and well deserved. The question is whether the definition of what is an "eye" and a "tooth" is consistent or worthy of consideration by a race that calls itself human, unless that term means something else.

The same historical visit shows many documented examples, probably more numerous, where such sentences exceeded the level of the criminal violations they purported to deter or punish, and displayed a criminal character of their own. Although I have no statistical evidence to support my point of view, I am willing to lay a wager that the number of inhuman and unfair applications of capital punishment for the "wrong reasons" exceeds those that were executed for the "right reasons"; after all, that right-wrong conclusion is in the eye of the beholder. And I am not talking about the penalty that was imposed on such and such a date on a criminal who committed this or that crime; I am talking about the entire history of the application of death penalty through time.

A civilized and sterilized adoption of a nasty practice, or the intelligent decision making process leading to its execution, should not give that practice an appearance of validity. Put it in other words: Adoption of a death penalty statute by some state legislature that goes through months and perhaps years of debate about its merits and features does not make the ensuing law acceptable. Neither can a five year old trial and appeal process of the sentenced. We can rationalize it to death, no pun intended, but the end result is as heinous as the crimes it is supposed to avoid or punish.

The death penalty debate is not only with its merits; it is also a healthy necessary part of the dialogue of a civilized society that tries to behave like one. And being against its existence does not mean I don't understand the position of its many sympathizers and exponents or the reason for their attitude. We live in a complex society driven by a myriad of forces that are beyond our control, and crime is one of those forces if not the biggest. We tend to personalize every incident as though it happened to us or might happen to us and being unable to apply our own idea of justice and punishment to those events we are only left with the alternative of supporting a well defined set of rules that are applied by our government institutions. It works well for the satisfaction of the victims themselves and it works well for society as a whole.

Of course, the fact that television screens bring us constantly the gory details of the crime and the suffering of its victims creates the emotional foundation for our reactive positions. It is not difficult to connect the dots between discouraging crime and the application of harsh punishment. "If-then," so goes the argument. Of course that is a false assumption. It is sometimes helpful to use a simple example in order to get at the more

complicated ones. No one disputes the fact that our nation, and many others in the world, punishes the consumption of illegal drugs with jail sentences. The existence of those sentences has reduced neither the consumption nor the sales of drugs, and our prisons are bulging with men and women whose only crime has been the commission of one or the other crime. There have been many wars declared on drugs, and fights are still going on, but the battle has not abated and it should truly be directed against the forces that make us drug addicts and consumers. The punishment is no deterrent.

Let's now move up in the ladder of simplicity to complexity and consider the deterrent value of capital punishment. I am sure that thinking about being executed for the commission of a capital crime is abhorrent to most of us. I could not visualize myself sitting strapped on an electric chair or lying down in the gurney of an execution chamber for killing another human being. But I cannot think of myself as a person capable of committing the crimes for which most people get the death sentence either. Whether the criminals who do these deeds think as I do is something I will leave to the criminal experts, but so far the evidence is that they don't. I suspect that once we reach a certain level of criminality punishment is the last thing in our minds and beating it is paramount. The best response we get from researchers on the deterrent subject is that we don't know how many criminally minded folks have refrained from committing a vicious crime because they were discouraged by capital punishment. That smells like a cop out or a double negative to me and I am suspicious of double negatives.

There are several states in this nation that specifically forbid the death penalty, Massachusetts being one. Others have it in their books but place so many limits in their execution that you have to try really hard in order to be put to death by society. The federal government, of course, still carries out death penalties when certain federal laws are violated and that practice evaporates the responsibility factor further. On Monday, July 1, 2002, however, a judge declared the federal death penalty unconstitutional saying too many innocent people have been sentenced to death. U.S. District Court Judge Jed Rakoff issued a 28-page ruling reaffirming his earlier opinion that the death penalty act violated the due process rights of defendants. The case that was recently adjudicated by the U.S. Supreme Court is an example worth reviewing. The man in question had been diagnosed as retarded not after he committed the crime, mind you, but well before.

How a person who is unable to understand the risks or consequences of his or her actions, regardless of their nature, could consider the death penalty a deterrent is beyond my comprehension. Even in some of the states where the death penalty is legal, the execution of the retarded is not allowed. The notion that present death row inmates will now claim mental retardation to avoid their punishment is an interesting proposition, but other than creating a small

(Cont. on page 22)

## Baddour, Guerin, Melendez Endorse Murphy



*In support of Stephen J. Murphy's campaign, the picture shows seated, Jenny Skorupka, Theresa Skorupka, Liz Barsamian, and William Lantigua. Standing, Isabelle Melendez, Leslie Reyes, Stephen Murphy, Juan Bonilla and Senator Steve Baddour.*

Merrimack Valley leaders have teamed up to endorse Stephen J. Murphy, Democratic candidate for State Treasurer. Haverhill Mayor John J. Guerin, State Senator from Methuen Steve Baddour, and political activist and mayoral finalist in the mayoral race in Lawrence Isabel Melendez held a rally for Murphy who is currently a Boston City Councilor At Large. Murphy has gone on record adamantly opposing Republican plans to reduce state lottery prizes in the face of a projected half billion dollar state revenue shortfall.

"The lottery is the lifeline for local aid," said Murphy. "I know the Commonwealth is facing a severe shortfall, but so are the cities and towns that depend on local aid to provide critical services." Murphy is urging the Legislature to defeat any measure that will diminish one of the nation's most successful state lotteries, which returned more than \$860 million to Massachusetts'

communities in FY2001. "People won't play if they don't think they can win, and if they don't play, it won't pay," said Murphy.

State Senator Steve Baddour along with Mayor Guerin of Haverhill and Isabelle Melendez have all concurred that this is one of the most important positions in state government and no one is paying attention. All three feel it's their responsibility, as leaders in their respective community, to make people aware of the state treasurers' race and help educate voters on the duties incumbent upon this position. All three leaders feel strongly about Steve Murphy's campaign and look forward to working hard for him in the coming weeks leading up to the September 17<sup>th</sup> primary.

Anyone interested in learning more about Stephen J. Murphy's candidacy or would like to help is encouraged to call Essex County Field Coordinator Israel Reyes at (978) 857-1936.



# Latino Night at Fenway Park!

Rice and Beans, Yellow Plantains, Salsa and Merengue music and the National Anthem sung by Aventura at historic and traditional Fenway Park!

In addition, 25 Academic All-Star Latino public school students will be honored during a pre-game ceremony with Pedro Martínez and other Sox stars, as the starting lineups were announced in both English and Spanish, while Latino Red Sox Legend, Luis Tiant throws out the first pitch!

All of this with a large 5,000 person section of Latinos having the time of their life!

Last year, the event was the lead story on the 6pm and 11pm news on Channels 4, 5, 56 and NECN, while the front page of the Boston Globe was dedicated to the event. Instead of talking about their on-field performances, Pedro, Nomar and Manny were all being interviewed about their Latino heritage.

This year's event: Thursday, September 5<sup>th</sup>

Get on board for this year's event which will be on September 5<sup>th</sup>, the first day Yawkey

Way becomes transformed into an exciting and unique extension of Fenway Park.

This year's attraction is Aventura singing the National Anthem and showcasing their new video Obsession; Cafe Colao Dance Troupe, dancing salsa, merengue and bachata ON TOP of the RED SOX dugout!

Latino Food catered by Merengue Restaurant. Latino Music in between innings! Yes, dancing in the aisle will be allowed!

25 Top Latino middle school scholars will be honored before the game in a memorable ceremony... this and much, much more...

After hours party at Sophia's Night Club, 1270 Boylston Street (near Fenway Park) Use your ticket stub for 50% off cover charge at Sophia's Night Club after the game.

For Tickets, call (617) 262-1915. The general public will get the chance to gobble these tickets on Thursday, August 29<sup>th</sup>. Call now and get your tickets! - BEFORE IT SELLS OUT- Last year they sold over 3,000 tickets in less than a week!

## Methuen Karate Association



On Saturday, August 3, 2002, under the direction of Shihan Larry F. Giordano, the Methuen Karate Association, School of the Rooster, held its first annual karate summer camp at Saint Basil's Seminary in Methuen, Massachusetts where students spent the weekend studying traditional Kyokushin techniques and various forms of self-defense tactics.

Guest instructors included: Guru Jim Marino who taught Grappling and ground techniques, Sensei Mike Keys taught TaiChi and breathing, Sensei Mike DiPietro, Sensei Stephen Giordano, Sempai Jarrod Brown, Sempai Cassie McKenney, and Sempai Steve Hamel taught traditional Kyokushin techniques.

For more information regarding Methuen Karate Association, training schedules, self-defense classes or demonstrations, please visit their website at [www.methuenkarate.com](http://www.methuenkarate.com) or contact Shihan Larry F. Giordano at [OYAMA24@aol.com](mailto:OYAMA24@aol.com).

El sábado, 3 de agosto, 2002, bajo la dirección de Shihan Larry F. Giordano, la Asociación de Karate de Methuen, School of the Rooster, realizó su primer campamento anual de karate en Sait Basil's Seminary en Methuen, Massachusetts. En el mismo los alumnos utilizaron el fin de semana estudiando las técnicas del tradicional Kyokushin y varias formas de tácticas de auto defensa.

Entre los instructores invitados estuvieron: Guru Jim Marino quien enseñó a los estudiantes Grappling y técnicas de suelo, Sensei Mike Keys quien dio lecciones de TaiChi y respiración, Sensei Mike DiPietro, Sensei Stephen Giordano, Sempai Jarrod Brown, Sempai Cassie McKenney y Sempai Steve Hamel enseñaron las técnicas del tradicional Kyokushin.

Para información con respecto a la Asociación de Karate de Methuen, horarios de entrenamiento, clases de defensa personal o demostraciones, favor de visitar su web-site en [www.methuenkarate.com](http://www.methuenkarate.com) o contactar a Shihan Larry Giordano en [OYAMA24@aol.com](mailto:OYAMA24@aol.com).

## Prestando Atención...

(Cont. de la página 5)

Llorando para que el estado y el gobierno federal nos saquen del aprieto otra vez no va a funcionar y el Alcalde Sullivan lo sabe. El va a tener que cesantear a policías o aumentar los impuestos. Ninguna de las dos opciones es agradable. Pero Lawrence se ha convertido en el niño que gritó "ahí viene el lobo" demasiadas veces y nadie vino cuando lo dijo en serio.

Yo tengo fe en que Mike Sullivan PUEDE realizar un presupuesto basado en "prioridades". También sé que él quiere lo mejor para Lawrence. Pero para hacerlo él tiene que cortar a administradores de excesivos salarios, hacer que las organizaciones sin fines lucrativos paguen un

honorario (pagos en lugar de impuestos), consolidar servicios innecesarios, vender propiedades que la ciudad no necesita, cobrar a los comercios por recoger la basura y balancear el presupuesto de la ciudad de la misma forma que todos balanceamos nuestra chequera en la casa. Pero yo he visto el presupuesto de la ciudad y aún después de hacer todo eso, no va a ser lo suficiente. Si realmente vamos a mantener los servicios esenciales en la ciudad, Mike Sullivan no tiene otra solución sino la de aumentar los impuestos.

No va a ser fácil para nadie y a nadie (incluyéndome a mí) le va a gustar. Pero esta crisis presupuestaria pudiera ser lo mejor que le haya pasado a Lawrence en 200 años. Puede ser en realidad la solución a nuestro historial.

## Paying Attention!

By Thomas Duggan, Jr.



### Raising Taxes in Lawrence We May Have No Choice

For years, the state has been paying the freight for Lawrence. Millions of state dollars come into the city every year at the expense of surrounding communities because Lawrence is an "entitlement" community. And what do we have to show for it?

When State Representative Paul Iannuccillo secured a 1.5 million dollar grant to repair the stadium, Lawrence Mayor Patty Dowling blew the money on her own pet projects. Other countless millions were sent to Lawrence by the state and federal government to fix the stadium, yet here we are all these years later and the stadium is still not in usable shape.

When the Department of Education kicked in 100% of the cost for the Lawrence School Department, supposedly to improve scores, our school boards and superintendents blew it on frills and administrators, jobs for their friends, studies and experimental programs. Here we are 6 years after Education Reform promised us that throwing money at the problem would help. And we are no better off than when we started.

The federal Government pumped millions of dollars into the city to revitalize the Arlington neighborhood year after year. Today, the Arlington Neighborhood is not much better off for all the millions wasted.

It is amazing to me that the state has continued to waste state dollars on the City of Lawrence with our consistent history of financial mismanagement and unwillingness on the part of our so called leaders to bite the bullet and spend based on priority and need.

Even more amazing is the fact that nobody ever thought the gravy train was going to end. This year, we finally saw what I have been predicting since 1995, the state is slowing down the train. Next year it may grind to a halt leaving Lawrence in even worse shape financially than it is right now.

Can we really expect other cities and towns to continue digging deep into their pockets to fund Lawrence's budget after years of doing so with no results? If you lived in North Andover or Methuen, would you gleefully pay more in taxes so that Lawrence officials could pay for one day parades and programs like "praising children who do good work"? (2001 CDBG expenditure \$4,000)

As a conservative and a life long anti tax advocate, I have never in my life seen a tax I was willing to support. And while that hasn't changed this year we have to come to terms with some sobering realities about the way we waste money, other people's money by the way, and start to do some long term planning to be more self sufficient.

Last year, Lawrence Mayor (then a candidate) Mike Sullivan promised he would not raise taxes. He promised he would not cut fire or police services. He promised he would not cut funding for schools. In short, he ran on a platform of financial responsibility and cutting waste out of city government while maintaining needed city services.

I bet he wishes he hadn't made that promise now. And while the promise may be important to Sullivan on a political level, breaking that promise may be the only thing that stops Lawrence from going into

receivership or taken over completely.

Right now Lawrence has an 8 million dollar deficit while our clueless budget director continues to publicly declare that we have a "balanced budget." Our state officials were months late getting a budget package together despite the fact that they knew back in January of the impending shortfalls that would affect communities like Lawrence.

All of this has led us to a budget crisis in Lawrence with nowhere to turn for help. So, Mayor Sullivan says he may need to raise taxes by 9% to balance the budget and not lay off police officers, or cut other essential services.

He is calculating in all of the back taxes he is so diligently working to bring in after years of neglect by the previous mayor.

With less than a year of experience as the mayor and no budgetary experience to fall back on, Mike Sullivan is certainly in a tight spot. If he is going to keep the city solvent over the next 4 years he really has not choice but to raise taxes.

In the short term, this will devastate the housing market sending rents even higher than they already are, and possibly driving homeowners out of the city at a faster rate than they are fleeing now.

In the long term however, if we have a well thought out plan for self sufficiency where our tax income and spending priorities are back in the hands of local people, Lawrence can start to shape our own destiny without the bonds of state interference. It is clear that the years and years of state and federal dollars coming into Lawrence has made us lazy and stunted our creativity. It has imposed shackles on our local decision making. Every state and federal grant comes with strings attached that have wrapped so tightly around our necks we can barely move.

Crying to the state and federal government to bail us out again this year or next, simply isn't going to work, and Mayor Sullivan knows that. He is either going to have to lay off cops, or raise taxes. Neither prospect is pleasant one, for sure. But, Lawrence has become the boy who cried wolf one too many times and there is no more help on the way.

I have faith that Mike Sullivan CAN make due on a "priority spending" budget. I also know he truly wants what is best for Lawrence. But, to do so he has to cut high priced administrators, make non profits pay PILOT fees (payments in lieu of taxes) consolidate unneeded services, sell off unneeded city property, charge businesses for trash collection and bulk pickups and balance the city budget like people balance their check books at home. But I've seen the city budget folks, even after doing all that, it isn't going to be enough. If we are truly going to maintain bare bones city services Mike Sullivan has no choice, he has to raise taxes.

It isn't going to be easy for anybody, and nobody (including me) is going to like it. But, this budget crisis could be the best thing that has ever happened to Lawrence in 200 years. It very well could be the cloud with the silver lining.

*Tom Duggan is a columnist, not a reporter. You can email your comments and suggestions to [Tdugjr@aol.com](mailto:Tdugjr@aol.com) or visit his web page [www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)*

# Public Information

By Ellen Bahan

One of my favorite things! And in Methuen, they still never cease to amaze me. I have not had the painful experience to meet with Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, for almost the long hot summer. Today, I found out that nothing has changed, they have not missed a beat, and it's like a continuing soap opera. You tune in years later and the same crap is still happening. Down to the cast where the same players have been there for years, hair and make up has been added. Now they are billed, "APPEARING IN THE ROLE OF CONSULTANT", fill in the citizen's choice blank.

Back to our own little saga... the quest for public information. There were two secretaries just waiting to serve me. I requested the public information (Police Chief's Package) that I had requested from Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen. Toody had communicated the cost would be eighty cents. This was, of course, after my first e-mail when she said she would have to ask olde Moe (Shar's legal beagle... I mean, the knickknack's legal beagle) if it was OK to give out that public information. Moe

thumbs up, coded version. See, you have to understand without the figures to begin with; you cannot do the calculations for the percentages that have been approved in the lovely kiss off!

My public information quest did not end there because after I received the papers, Toody Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, took my dollar and left the room, headed to the inner sanctum. She returned with 2 dimes that she placed on the end table in the reception office. I then asked for a receipt and I saw Toody's nose holes flare. She again left the room, returned stating in her authoritative way, that I could go down to the first floor clerk's office and get my receipt.

I was met with confusion, from the staff of the express clerk's, jack-of-all-trades office. They had the receipt made out and ready to stamp, after I paid. However, if you all remember from above, Toody had already absconded with the 80 cents, so the clerk could not stamp that she had received the funds. Such a dilemma, hey you don't think that perhaps Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen has taken on a habit that requires loose change?

## Photo ops

By Ellen Bahan

I see that the Tierney sign that was illegally removed from private property by our DPW workers under orders directly from the queen is still lying on its side on the lawn. Perhaps the daily record of death, advertisement, horoscope and Dear Abby can get together with olde shar, her sidekick Ray and his trusty rubber hammer, and pound that sign back into the ground. Sounds like a front-page news item to me!

I also noticed that the sprinklers were operating to beat the band the other day in our little Egypt. Don't you all remember the million plus slush... I mean grant finds

that were allocated by the State to restore the old Tenney Castle ruins? Creating walkways for viewing the ruins. I foresee a huge pictorial, in fact I would be willing to bet the corner stone, crowning jewel in the queen's campaign kick off mailer! God forbid; the grass is brown.

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to [Ellenbahan@aol.com](mailto:Ellenbahan@aol.com)*

**Attention Massachusetts Wartime era Veterans!**  
**You may qualify for state as well as federal benefits.**  
**If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846.**  
**Daniel Lannon, Director**

# Choosing Adoption

*Decidiendose por Adopcion*

## Hi! My name is Juan

*"I'm an excellent reader and a good conversationalist. I also try to be a good and kind person."*

By A. Santiago

Kind, charming, pleasant and fun - no wonder Juan is very likeable. A handsome Latino boy born in December 1988, Juan is a well-behaved and engaging child. He has a great sense of humor and tries hard to please others.

His interests are varied and include computers, Pokemon cards, basketball, rollerblading, bike riding and music. Juan has said that he would someday like to work for a record company. All his teachers are very fond of Juan. His favorite subject is math and he is making great progress in school.

He needs frequent redirection, however, due to hyperactivity and attention deficit. Juan takes daily medication to help with his special needs. He is also in weekly therapy to address emotional problems he may have as a result of negative experiences in his past. Juan is not yet legally free, but wants to become part of a permanent home.

He will do best as an only child or the youngest in the family because he needs a lot of attention. Juan has a twin and other birth siblings whom he loves so much. They



have regular visits with each other and Juan hopes his new family will allow this contact to continue.

To learn more about Juan or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

## Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

## ESL, Computer and Citizenship Classes

**Seton Asian Center - 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843**

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM.

Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

# Paying Attention! Now daily!

*Tom Duggan, Jr. Producer/Host*



**WCCM 800 AM**  
**2 to 4 Monday-Friday**

[tdugjr@aol.com](mailto:tdugjr@aol.com)  
[www.tommyduggan.com](http://www.tommyduggan.com)



**and a TV show on Public Access Channel 8 in Lawrence**

**Monday, Wednesday and Friday at 10:00 a.m.;**  
**Monday and Wednesday at 7:00 p.m.**



**Also on WCCM, Saturdays, Noon to 2:00 PM**

*A point of view***Personal Pet-tiness**

By Paul V. Montesino, PhD.

Email: English: Mailboxopen@AOL.com

Spanish: BuzonAbierto@AOL.com

Several months ago, the Rumbo edition of January 8, 2002, to be exact, I wrote an article about Buddy, the Clinton's chocolate colored Lab dog we had become so familiar with. It had been run over by a car after escaping from home in New York and died.

This week, while several members of the family were enjoying a few days of rest in Cape Cod, my son came home to discover to his chagrin that Angel, the twelve year old Dalmatian I also mentioned in that article, had suddenly died in her sleep probably. She had become seriously ill and all of us had made tremendous efforts to restore her health, a job we thought had paid off by the looks on her grateful face, good appetite and wagging tail. Obviously it had not.

There are, of course, many issues in this world that are more important and relevant than the demise of a family pet, and that included Buddy. But I am not writing here about our family loss or the life of a domestic Dalmatian who made no major contribution to the advancement of civilization as I would have defined it. I am here trying to write about friendship. And nowhere else there is a better example of friendship than in the relationship between a human being and a pet.

This is a playful animal who knows nothing better than barking when its space, and ours by extension, gets threatened. One who wags its tail happily as soon as it sees us without asking if we have a new job or a better one; one who could care less about the direction of the stock market and what that means to us all, the pet included.

I was always unsuccessful whenever I tried to dislodge a rubber ball from Angel's jaws as she played with it, but all my four-year old grandson had to do was grab it and she would drop it in a second and then sit down patiently waiting for his next move. I will never know what motivated her to be so generous with a child. Perhaps others know.

She also played a very important role in my musings and philosophical wanderings whenever I decided to write about the stupidity of human behavior, which was often. She would be sitting on a couch, legs up front, looking at me clicking a computer keyboard that meant nothing to her.

Just to make fun of the many nuances of the Enrons and Worldcoms of the world I would start a one way conversation: "Angel, what do you think of these greedy executives, uh?" She could not understand any word of it, her vocabulary limited to *stand, sit, eat or let's go out*. She would look at me probably thinking, in a doggy way, that there was something wrong with me. But of course she was smarter in a way: Who can figure out the many shades of human greed and arrogance at the cost of so much in human well-being? Sometimes it is best to keep our mouths shut.

The last few months of her life were spent on trips to the vet, advanced medical tests and special medications she swallowed without questioning. She was comfortable and happy until her strength gave up. She trusted every treatment we gave her. Trust: isn't that what friendship is all about?

Now she is gone, the barks in the middle of the night no more. There is silence in the yard, her ashes spread in those places she cared to smell about. Some people say it was only an animal. Probably true. But it was also a friend. It is scary to try to explain the unexplainable to someone who can understand. Now when I write about human stupidity again there will be no one not to understand it. I lost a real friend. Do you have a friend?

*Dr. Paul V. Montesino is a full time professor in the Computer Information Systems Department at Bentley College in Waltham, Massachusetts.*

**III - Fluoride is not safe to ingest in any amount**

By Louis J. Ronsivalli, MS

The fluorides that are added to public water supplies are cumulative toxins. It is axiomatic that all cumulative toxins should be avoided in any amount, because they accumulate in the body, and when ingested continually are bound to reach critical levels causing the widest variety of illnesses and even death. That is why there is such emphasis on removing asbestos, lead, mercury, arsenic and all other cumulative toxins from human exposure. The fluorides used for adding to water supplies are not purified and are contaminated with many of the cumulative toxins which must be avoided, and these include lead, mercury, arsenic, radon, and others. Thus the fluoridation of public water supplies is really the contamination of public water supplies with a soup of cumulative poisons.

Because fluoride is a cumulative poison is the prime reason that most foreign governments will not allow the fluoridation of their nation's public water supplies. Consequently, less than 3% of the world's population are compelled to ingest fluoridated water, and about half of these reside in the United States. Most of the rest reside in England, Canada, Ireland, Australia, and New Zealand, all nations where the influence of the United States is compelling. Proponents of water fluoridation state that fluoride at the optimum dose of 1ppm (one part per million) is safe to ingest. But none of the proponents (no exception) are qualified or authorized to declare what is safe to ingest. Only the FDA has both the qualifications and the authority to declare what is safe to ingest. Unfortunately, the EPA has been given the authority to declare what is safe to add to water and the amount of pesticides that can be added to fruits and vegetables. However, the EPA has not demonstrated that it has the qualification to declare what is safe to ingest, and, in the public interest, that authority should be rescinded.

Because fluoride is a cumulative

poison, there is no safe amount that can be ingested on a continual basis. Also, as any toxicologist and food scientist knows, there is no such quantity as an optimum dose for any of the cumulative poisons, and that includes fluoride. Besides, since so much of the US public water supplies are now fluoridated, we are getting fluoride in our breads, soups, stews, sodas, other beverages, cereals, reconstituted fruit juices, etc., and everyone is exposed to increasing amounts of fluoride, in most cases exceeding 1 ppm. As we shall see later, less than 0.1% of the fluoride that is added to water actually reaches the teeth, so, in essence, adding fluoride to water is just a strategy to dump fluoride into the environment, increasing the fluoride content of the soils, waters, plants, food animals, and food fishes.

The claim that fluoride is safe is crumbling by degrees. The FDA has mandated a poison warning on all toothpaste tubes and other dental aids containing fluoride. There has been a widespread withdrawal of endorsements for water fluoridation. Most important, the FDA, the USDA, and the EPA have all withdrawn their endorsements. There is the warning by the Centers for Disease Control that children may be getting too much fluoride. There is the joint recommendation by the ADA and the American Association of Pediatrics that infants should not be ingesting any fluoride. The Canadian Dental Association' recommends no fluoride for children up to 6 years old. At least two companies have introduced fluoride free products for tots.

In the next article, I shall explain why fluoride is not "cost effective."

I suggest to readers that they save the entire series of articles which, used as references, will enable them to discuss the subject of water fluoridation as authoritatively as any expert.

**New courses and good times at NECC****NECC Announces Three New On-Line Courses**

On-line courses make it easier than ever to balance an education with family and job responsibilities. A course completed almost entirely over the Internet allows students to study at the time that is most convenient for them and to interact with faculty and other students on their own schedule.

Recognizing that on-line courses are a very appealing option for its students, Northern Essex Community College has expanded the number of on-line courses that it offers.

A choice of 11 courses will be available during the fall session, beginning September 4 and ending December 23, including three courses that are available on-line for the first time. The new courses include The Internet & Web Page Development (HTML), Literature: The Short Story, and World Civilization I. Additional on-line credit courses available this fall are Cultural Anthropology, Keyboard Computer I, Business Communication, English Composition I and II, Introduction to Philosophy, Introduction to Psychology, and

Introduction to Sociology.

Northern Essex offered its first on-line credit course in the spring of 1999. Last fall, the college had 83 students studying on-line in one of seven courses. This fall, the college estimates that 260 students will be studying on-line, a 213% increase in one-year.

While other colleges are racing to create on-line programs, Northern Essex takes a slightly different approach, according to Alan Foucault, director of the center for instructional technology and distance learning. "Recognizing that the classroom experience is an important one, we encourage students to mix traditional classes with on-line courses," said Foucault. "Like our evening and weekend courses, it provides an additional scheduling option, frequently allowing students to take an additional course each semester."

For more information on on-line courses, contact Alan Foucault at 978 556-3681 or look on the college's web site, [nec.mass.edu](http://nec.mass.edu) (click on academics and then on distance learning).

**NECC to Feature Doo Wop, Dance and Dessert**

The Northern Essex Community College Foundation's 4<sup>th</sup> annual fundraiser will combine the contagious vocal rhythms of Doo Wop music, a performance of the most popular dances from the 50's by Northern Essex student dancers, and a lavish chocolate buffet.

Scheduled for Friday, October 4, beginning at 8 p.m., the event will feature Charlie Thomas and the Drifters. The Drifters climbed the charts during the 1950's and 1960's, beginning with their first release, "There Goes My Baby", which sold two million records.

Tickets for this event are available in a range of prices. VIP tickets, including priority seating and the chocolate buffet, are \$50. General admission tickets will be

available for \$25; \$10 for students. All proceeds will go toward student scholarships. The event will be held on Northern Essex's Haverhill Campus.

To reserve tickets, or for more information, call the NECC Institutional Advancement Office, 978 556-3870.

Find previous articles in our web page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

*International*  
**Antique and Artisans Bazaar**  
Lucy Larcom Park  
Merrimack St  
Lowell, MA  
September 14  
10:00am to 2:00pm  
Inquiries invited  
(978)441-1889  
Sponsored by One Lowell Coalition,  
Downtown Lowell Business Association,  
Lowell Small Business Assistance Center,  
Middlesex Community College with funding  
from Greater Lowell Community Foundation



## Decidiéndose por Adopción

### Choosing Adoption

### ¡Hola! Mi nombre es Juan

*“Yo soy un lector excelente y un buen conversador. Yo también trato de ser una persona buena y amable.”*

Por Milton L. Ortiz

Amable, encantador, agradable y divertido, no es de extrañarse que Juan sea muy apreciado. El es un muchacho latino buen mozo, que nació en diciembre de 1988. Juan es de buen comportamiento y es un jovencito simpático. El tiene un gran sentido del humor y trata duro de complacer a otros.

Sus intereses son variados e incluyen las computadoras, las cartas de Pokemon, el baloncesto, el patinaje, montar en bicicleta y la música. Juan ha dicho que a él le gustaría trabajar algún día para una compañía de grabación.

Todos los profesores admiran mucho a Juan. Su clase favorita son las matemáticas y él está progresando mucho en la escuela. Sin embargo él necesita que se le re-orienta frecuentemente, debido a hiperactividad y dificultad de atención.

Juan toma una medicina para ayudarle con sus necesidades especiales. El también está en terapia para ayudarle a enfrentar sus necesidades emocionales, que él tiene debido a experiencias negativas en su pasado.

Juan no es legalmente libre para la adopción, pero desea ser parte de un hogar permanente. El responderá mejor si es el único hijo o el menor en una familia, ya que él necesita mucha atención. Juan tiene un hermano mellizo a quien ama mucho. Ellos tienen visitas regulares y Juan desea



que su nueva familia le permita seguir con este contacto.

Usted puede ayudarle a Juan a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: [www.mareinc.org](http://www.mareinc.org).

## Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.

*The Fatherhood Coalition  
proudly presents the opening of their  
Merrimack Valley Chapter*



The Fatherhood Coalition is a non-profit working organization of men and women working towards changing the existing policies and laws being used in divorce and child custody cases. We support Shared Parenting as one of the options in custody disputes.

Meetings are held every Monday night from 7 to 9 PM at U. Mass. Lowell's Coburn Hall.

A special meeting will be held on September 9<sup>th</sup> that will feature guest speakers. For more information please call our chapter hotline at (617) 666-4110 or visit us at [www.fatherhoodcoalition.org](http://www.fatherhoodcoalition.org)

## Notas de un amigo

Por Guilmo Barrio

### Los Principios para lograr el éxito - III

Hoy, continuando con esta serie de artículos, que comenzamos hace un mes atrás, debo señalarles que aproximadamente cada 10 años, un nuevo estilo de negocio emerge en el mercado, lo que revoluciona la forma de vida o la manera de que hacemos los negocios. Si usted se encuentra ubicado en el inicio de esta transición comercial y aprovecha la oportunidad que se le brinda, y tiene la tenacidad de seguir y hacer todo lo necesario para obtener el progreso personal, usted va a quedar con los beneficios que le proporciona ese cambio, para el resto de su vida.

Permítanme ilustrar estos cambios históricos en el mundo de los negocios. Durante la década de los 30 se llevó a cabo lo que se conoció como *Venta Directa*.

Mientras muchas compañías comenzaron a cerrar debido a la recesión económica existente en aquellos años de depresión masiva; pero nacieron ciertas empresas que sistemáticamente se dedicaron a la venta directa, tales como Avon, Tupperware, Fuller Brush, etc. y una legión de vendedores inundaron el mercado, visitando puerta por puerta, y lograron un éxito nunca antes visto. Por supuesto, hoy nos reímos y decimos: “Yo nunca saldría a vender de puerta a puerta”. Pero con toda seguridad y sin duda alguna, les gustaría ser dueños de una pequeña parte de esas compañías, ¿verdad?

Luego, en los años 40, otro estilo de comercio surgió, lo que se le llamó *Franquicias*. En esa época, nadie sabía ni había escuchado sobre lo que era una franquicia.

Imagínense ustedes, que el dueño de lo que se conocía como una Fuente de Soda, donde se servían leches batidas y sandwiches, les dijera que tenía un restaurante de papas fritas y comidas rápidas en San Bernardino, California, donde la gente hacía filas para comprar leches batidas, y que las 11 licuadoras que tenía en su negocio no eran suficientes, por lo que él quería vender esa franquicia para poder vender más leches batidas en otra parte.

¿Quién le iba a poner atención, cuando se podía comprar lo mismo en otro restaurante? A lo mejor podría ser mejor, de lo que él ofrecía. Para colmo, estaba cobrando \$10,000 dólares por la franquicia, y los sandwiches de esa época se vendían a 10 centavos cada uno. ¿Cómo se podría ganar en un negocio como ese? Bueno, debo decirles que ese fue el comienzo de lo que hoy son los reconocidos McDonald's, que venden millones de dólares anuales. Hoy, todo el mundo sabe lo que es una franquicia. Es una empresa que mueve más de 800 mil millones de dólares al año.

Al comienzo de los años 60, otro estilo de negocios hizo su entrada triunfal. Se llamó: *Mercado de Multinivel*. Nadie sabía de qué se trataba, incluso el gobierno de los Estados Unidos, al pensar que se trataba de

una *pirámide* ilegal, llevó a la corte judicial a sus organizadores, lo que tomó años en aclararse de qué se trataba de un negocio legítimo.

De ahí surgió Amway como una nueva industria. Hoy es una corporación internacional de 80 mil millones de dólares al año, por la cual se vende todo lo que se necesite en un hogar. Desde jabones a vehículos. En la actualidad, mucha gente piensa que esta clase de negocio ha estado sobre expuesto, es decir, ha saturado el mercado. Pero la pregunta que les hago es: ¿Dónde estarían si hubiesen comenzado en esta empresa en los años 60?

Aproximadamente 10 años más tarde, en los 70, surgió una nueva forma de negocios. Fue la *Venta Directa por Catálogos*. Si desean saber si esta clase de negocio trabaja, observen sus propios buzones del correo. Es una industria de unos 200 mil millones de dólares al año, solamente dentro de los Estados Unidos.

A comienzos de los años 80, un nuevo estilo de negocio emergió en el mercado, se llamó: *Mercado de Respuesta Directa en la Televisión*. La gente se preguntaba: ¿Quién va a comprar mercadería que no se puede tocar ni ver la calidad? Otros decían: ¿Quién va a sentarse por media hora frente a un televisor a observar un comercial?

Bueno, déjenme decirles que en la actualidad tenemos anuncios comerciales cada segundo en la televisión y para poder ver un programa, tenemos que estar expuestos a muchos comerciales que interrumpen y extienden esos programas por horas. Además, ya no es un sólo canal de la tele dedicado exclusivamente a vender mercadería, ahora existen varios que forman parte de una red de negocios a través de la televisión. Si desean saber si este medio trabaja, observen los estados de cuenta de sus propias tarjetas de créditos.

En la década de los 90 surgió un nuevo estilo de negocio, revolucionando todo lo que se conocía en el mercado. Se llamó: *Mercado de Clientela Masiva de Uno en Uno*, a través de medios similares a una franquicia, sin tener que pagar por una, y utilizando un mercadeo bi-numeral, es decir, teniendo dos personas, una en el lado derecho y otra en el izquierdo. Esta es la moda en el nuevo mercado para la próxima generación, y se está llevando a cabo en la actualidad. Si usted no desea perder esta oportunidad, siga con nosotros en la próxima edición de RUMBO, donde continuaremos esta serie, ofreciéndole a cada uno de ustedes la gran oportunidad de aprender los *Principios para el Éxito*.

¡Hasta la próxima!

**Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.**

**Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)**

## La pena capital...

(Cont. de la página 11)

provee evidencia alguna de que ese castigo sea una forma de desalentar a criminales que cometen crímenes espeluznantes. Nos distraemos por la enormidad de las violaciones y entonces nos sentimos satisfechos por la suficiencia del castigo, pero ambos sentimientos están siempre presentes. Se supone que la pena capital desaliente el crimen, no solamente lo castigue. Una simple mirada a los estados de Tejas y Massachusetts provee una comparación que debemos considerar en nuestro análisis. Tejas es mucho mayor obviamente, pero también lo son sus crímenes y castigos y la aplicación de estos últimos no han arrestado la comisión de los anteriores.

¿Deberíamos abolir la pena capital en nuestra nación? Yo propongo que lo hagamos. Tenemos que ser muy cuidadosos con el uso de Septiembre 11 como ejemplo casual en una discusión. La tragedia que hirió a las personas inocentes que murieron ese día, sus familiares, amigos, nuestra sociedad, es demasiado grande para usarla como soporte de algún punto de vista, no obstante lo importante que sea, pero a veces lo tenemos que hacer. Una cosa es muy clara en esos eventos y otros que les precedieron o les sucedieron, pero a veces tenemos que hacerlo y el Fiscal General de los Estados Unidos lo ha dicho muy claramente: los agresores incluyeron su propia muerte en la planificación y ejecución de esos crímenes y ahora tenemos que prevenir esos actos de violencia, no simplemente castigarlos. El terrorismo es una metáfora para lo que debemos hacer en otros crímenes. ¿Es acaso posible que las personas que cometen otros crímenes que merecen la pena de muerte en nuestra sociedad estén incluyendo consciente o inconscientemente la pena capital como recompensa a sus acciones? ¿Vamos a ayudarlos con su determinación? Propongo que no lo hagamos.

En mi opinión la pena de muerte no es más que las sobras de sociedades nómadas ancestrales que estaban continuamente en guerra. Cuando el alimento estaba escaso y los grupos se movían de un lugar a otro forrajeando por cualquier cosa para comer y buscando espacio para vivir, los seres "humanos" (?) no podían darse el lujo de ser misericordiosos con sus enemigos o los delincuentes. No tenían ni la paciencia ni la inclinación moral de hacer otra cosa. La respuesta más eficaz y rápida era la ejecución porque eso les permitía dejar a los enemigos detrás para que no se convirtieran en una carga cuando se movían a otras tierras.

La esclavitud, con todas sus características inhumanas y repugnantes que despreciamos, fue en realidad un escalón en la dirección positiva porque detuvo la aniquilación masiva de sociedades enteras y les permitió vivir. En otras palabras, la esclavitud fue el comienzo de la desaparición de la pena de muerte. No solamente eso, los esclavos tenían que ser alimentados y eran responsables por trabajar la tierra donde esas sociedades iniciales habían comenzado a vivir y eventualmente prosperar. Y más que ello, les permitió crecer y multiplicar.

La Convención de Ginebra en ese contexto fue una redefinición notable de nuestras prácticas belicosas y nuestro comportamiento en ellas. Sabemos lo que ocurrió a la esclavitud en el mundo occidental. Eventualmente desapareció oficialmente, aunque ha sacado su cara fea aquí o allá. El que detengamos o no la existencia de la pena capital también es pura

especulación, pero es importante que lo hagamos. ¿Cuál es la alternativa? Me temo que no lo sé. No hemos utilizado tantos recursos tratando de encontrar alternativas como los que hemos usado tratando de hacer la práctica más humana, una contradicción si he visto alguna en mi vida.

Intercambiar la pena de muerte por la cadena perpetua no está libre de opositores. Usualmente nos oponemos por varias razones, todas muy lógicas: Los culpables no tienen redención, existe siempre la oportunidad, aunque sea remota, de un escape y, por encima de todo, nos cuesta dólares, dinero ganado trabajando muy duro. Desde luego, el castigo reside ahí, la venganza también. Y siguiendo las prácticas de la antigüedad, la filosofía de "ojo por ojo y diente por diente" está presente. El perdón es simplemente imposible, pero una sociedad basada en la libertad y la creencia en algo mejor en la vida, aquí o en el más allá, debía de existir libre del miedo y la venganza. Debemos comenzar a buscar la respuesta apropiada y la decisión reciente de la Corte Suprema sobre un aspecto del debate de la pena capital nos da una buena oportunidad de encontrar esa respuesta.

Mientras escribíamos este artículo, apenas unos días después de su decisión exonerando de ejecución a los retrasados mentales, la Corte Suprema suspendió por inconstitucional las sentencias de muerte de 150 asesinos convictos, decidiendo que los jurados y no los jueces deben tomar tales decisiones en casos de vida o muerte. Esta decisión significa que las ejecuciones ordenadas en cinco estados deben ser reconsideradas. La decisión está relacionada con aquellos casos en que los jurados determinaron la culpabilidad o inocencia de los acusados pero solo los jueces decidieron el castigo. La Corte mantuvo que esas sentencias violan los derechos constitucionales de los acusados a tener un juicio y una sentencia dictada por el jurado. Recuerden, es posible que muchos sentenciados han sido ejecutados ya basado en las decisiones de un juez solamente y no hay forma en este mundo de remediar esos casos.

¿Quiere esto decir que la cebolla se está pelando una tajada a la vez hasta que lleguemos al corazón de esa cebolla y sea una cosa del pasado? El tiempo dirá.

(Nota: Cuando le enviábamos este artículo a nuestro editor, recibimos la trágica noticia de que una pequeña de cinco años en California fue secuestrada, violada y asesinada por un hombre que todavía no había sido capturado. California es uno de los estados donde se ejecuta a un sentenciado por la comisión de este tipo de delito. Obviamente, la mente de este criminal no se detuvo en sus actividades espeluznantes desalentada por esa penalidad.)

*El Dr. Paul V. Montesino es profesor en el Departamento de Sistemas de Información de Computadoras en Bentley College, Waltham, Massachusetts.*

**Usted puede encontrar otros artículos del Dr. Montesino's en nuestra página del Internet:**

**www.rumbonews.com**

## The Nutcracker

El 15 de setiembre celebrarán audiciones para la presentación de esta obra anual en el estudio de New England Civic Ballet. El ballet tendrá lugar el 6, 7 y 8 de diciembre en el Rogers Center for the Performing Arts en Merrimack College.

**New England Civic Ballet**  
274 S. Broadway  
Lawrence, MA 01843  
978-975-0289  
necballet@yahoo.com

**Búsquenos en la Internet en**  
**www.rumbonews.com**

## Site Lines: Art on Main

(hasta Septiembre 29) Andover Artistas reconocidos nacionalmente trabajan con estudiantes de escuela secundaria de Andover y Lawrence para crear una exhibición de arte temporal al aire libre. Las esculturas, instalaciones y eventos que resultaron de este esfuerzo se encuentran a lo largo de un tramo de 3/4 de milla en Main St. desde Phillips Academy al centro comercial de Andover. Para más información llame a Addison Gallery of American Art, 978-749-4027

## Art Walk

(hasta Septiembre 15) Exhibición de esculturas a lo largo de North Canal en Lawrence desde el Essex Art Center a la Corte. Recepción de clausura el 15 de septiembre. Para más información llame a Terry Bastian al 978-557-0137.

*Do you want your business to prosper?*

## Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922  
or email it to [Rumbonews@mediaone.net](mailto:Rumbonews@mediaone.net)  
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 6 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

\$7 per column inch only

**DIA DEL TRABAJO**  
**LUNES, 2 DE SEPTIEMBRE**

**18th Annual Bread & Roses Festival**

**GRATIS**

Musica de Bailes Y Instrucción

Peace y Caminatas Terrestres  
Exhibiciones Históricas

September 2, 2002

Noon to 6:00 p.m.  
Campagnone Common  
Lawrence, MA

5th Maraton de 5K  
9:00 a.m.

**FEATURING:**

**BRANCO/STAMAS BIG BAND**  
**BEYOND THE PALE**  
**ALCI HIDALGO Y SUS DIAMANTES AMARGUES**  
**MARIACHI REAL DEL JALISCO**  
**ROMAS GASPARONIS & MARYTE BIZINKAUSKAS**  
**TEDNIYUM BAND**  
**ED JURDI**  
**KAREN LANDRY**  
**FROST FOUNDATION POETS**

Zoológico de Mascotas y Cabalgata de Cabalillos  
Entretención para Niños

Musica Étnica:  
Peruvian, Cambodian, Bohebo,  
American Folk, Marathi,  
Lithuanian Folk, Irish

## The death penalty...

(Cont. from page 16)

flurry of useless claims by clever lawyers of some of these individuals, chances are that the effect will be negligible. You had to be retarded before the crime was committed, and that information had probably been well documented.

An informal view of states where the death penalty is applied does not provide any evidence that the punishment is deterring the commission of horrendous crimes. We get distracted by the enormity of the violations and then get the satisfaction of the appropriateness of the punishment, but both are always there hand in hand. Presumably the death penalty is supposed to deter the crime not simply punish it. A simple look at the states of Texas and Massachusetts provides a comparison we should all consider in our analysis. Texas is bigger obviously, but so are its crimes and punishment and the application of the latter has not ended the commission of the former.

Should the death penalty be abolished in our land? I propose it be. We have to be very careful with the use of September 11 as a casual example of any discussion. The tragedy that beset the innocent people who died that day, their families, friends, our society, is just too big to use as support to any point of view, no matter how important, but sometimes we have to. One thing is clear from those events and others that preceded it or have followed them, and our U.S. Attorney General has said so very clearly: The aggressors included their own death in the planning and execution of their dastardly deeds and now we must try to avoid those acts of violence, not simply punish them. Terrorism is a metaphor for what we should do in other crimes. Are the people who commit other capital punishable crimes in society including consciously or unconsciously the ultimate penalty as a reward that goes or can go with it? Are we going to help them with their determination? I propose it not be.

In my opinion, the death penalty is nothing but a leftover of ancestral nomadic societies perennially at war. When foodstuff was scarce and societies moved from place to place foraging for anything to eat and space to live, "human"(?) beings could not afford to be lenient with enemies or law breakers. They did have neither the patience nor the moral inclination to do different. The swiftest answer was the execution because that allowed them to leave the enemies or law breakers behind so they would not be a burden as the group moved on. Slavery, with all its inhuman and despicable characteristics, was actually a step up in the right direction because it stopped the massive annihilation of entire societies and let them live. In other words, slavery was the beginning of the end of the death penalty. Not only that, slaves had to be fed and were responsible to work the land where these budding societies had started to live and eventually thrive. And more than that, it allowed them to grow and multiply.

The Geneva Convention in that context was truly a remarkable redefinition of our warring practices and behavior. We know what happened to slavery in the western world: Eventually it disappeared officially, although it has shown its ugly face here or there. Whether we will also stop the existence of the death penalty as well is anybody's guess, but try we must. What is the other option? I am afraid I don't know. We have not used as many resources in trying to find an alternative as we have in trying to make it more humane, a contradiction if I ever saw one.

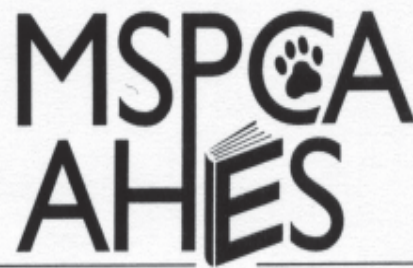
The exchange of life in prison for capital punishment is not without its detractors. We usually oppose that answer for three major reasons, all valid: the guilty is irredeemable, there is always the chance of an escape no matter how remote and, most of all it costs money, hard earned tax dollars. Surely, punishment is also always there, revenge as well. And in the old fashioned way, there is the "eye for an eye and tooth for a tooth" philosophy and principle. Forgiveness is simply out of the question, but a society based on freedom and a belief in something better in life, here or in the hereafter, should also be free from fear and vengeance. We must start looking for the right answers and the recent Supreme Court decision about only one aspect of the death penalty debate should give us an opportunity to find it.

As we were writing this article, just several days after their decision exempting the mentally retarded from execution, the Supreme Court overturned the death sentences of at least 150 convicted killers, ruling that juries and not judges must make such life-or-death decisions. The ruling means that executions ordered in at least five states must be reconsidered. The decision concerned instances in which juries determined defendants' guilt or innocence and judges alone decided their punishment. The court held that such sentences violate defendants' constitutional right to trial (and sentencing) by jury. Remember, it is possible that many defendants have been executed already on a judge's decision alone and there is no way in this world to redress those cases.

Does this mean that the onion is being peeled one slice at a time until we get to a core where all executions will be a thing of the past? Time will tell.

(Note: As we were sending this article to our editor, we received the tragic news that a five-year old girl in California had been kidnapped, molested and killed by a man who still had not been captured. California is one of the states where a person sentenced for the commission of this type of crime is executed. Obviously the mind of this criminal did not consider, or cared for, the risk of that penalty in the commission of this aberration to humanity.)

*Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellen Bahan to Ellenbahan@aol.com*



### "Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo Cooperative Education Column

*Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.*

#### MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: [www.methuen-mspca.org](http://www.methuen-mspca.org)  
El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

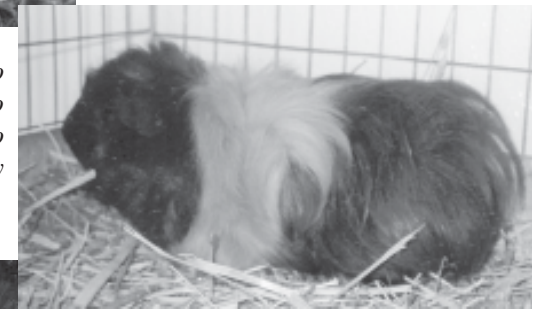
## Mascotas en busca de adopción

**Tommy y Fudge:** *Dos preciosos Poodles machos de 3-1/2 años, blanco y negro buscando por un hogar donde puedan seguir viviendo juntos. Ellos son obedientes y cariñosos, han convivido con gatos y se llevan muy bien con niños mayores de 10 años.*



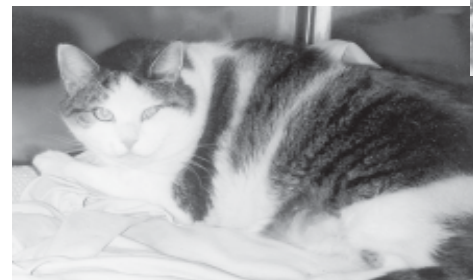
**Mom Sparky y su hija de dos meses:** *Son simpáticos curieles encontrados abandonados, en busca de una casa que les de abrigo y los cuide como ellos se merecen.*

**Buster:** *Curriel adulto macho de pelo negro y rojo que disfruta mucho cuando lo cargan. Necesita ser cepillado diariamente. Le encantan las frutas y vegetales frescos.*



**Spot:** *Gato blanco castrado de 7 meses de edad, muy tímido al principio, le gustaría vivir entre adultos que lo rodeen de cariño y juguetes.*

**Thelma:** *Esta es una gata barcina de pelo corto, castrada de ocho años de edad, que gusta tener su espacio propio. Es muy sociable, pues ha vivido con otros gatos y perros y sería la perfecta compañía para el que la adopte.*



**Tucker:** *Gato macho castrado de tres años de edad, blanco y gris, muy cariñoso en busca de alguien, preferiblemente adultos, que lo pongan en dieta, ya que está muy gordo.*



**Duncan:** *Gato macho sin castrar, de gran personalidad que estaría mejor en un hogar sin niños, le encanta cuando le prestan atención y gusta besar a su amo.*

**Pantera:** *Gata castrada de dos años de edad, blanca y negra, muy dulce y cariñosa, muy tímida al principio pero de rápida adaptación al medio ambiente. Acostumbrada a vivir con perros y niños.*



## Lawrence PAL basketball fundraiser

The Lawrence PAL All-Stars will be playing the All Pro Patriots Alumni Celebrity Team in a benefit basketball game at Central Catholic High School in Lawrence on Saturday, September 21, 2002, at 7:00 pm.

The event will benefit the Jennifer Ortiz Foundation, The Lawrence Police Athletic League and Youth Activities. Tickets are \$10 each with kids under 12 FREE. Tickets can be purchased by calling (978) 685-2855 and will also be available at the door on game night. Patriots stars will be signing FREE autographs for those in attendance.

Don't miss out on all the fun for a great cause.



## City of Lawrence Appointment

Notice is hereby given that Mayor Michael Sullivan intends to appoint one member to the Lawrence Housing Authority.

Persons interested in applying may submit a letter of application and resume to the Mayor's Office, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840 by 4:00 P.M. on Tuesday, September 10, 2002. Said applications may be submitted by mail or in person.

Said appointment is subject to City Council confirmation.

Attest: Michael J. Sullivan  
Mayor



## City of Lawrence

### Nombramiento

Por este medio se da a conocer que el Alcalde Michael J. Sullivan intenta nombrar a un miembro de la Autoridad de la Vivienda de Lawrence.

Toda persona interesada en aplicar debe enviar una carta de aplicación con su resume a la Oficina del Alcalde, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840 antes de las 4:P.M. del martes 10 de septiembre, 2002. Estas aplicaciones han de ser enviadas por correo o llevadas personalmente.

Este nombramiento está sujeto a ser confirmado por el Concilio de la Ciudad.

Certifica: Michael J. Sullivan  
Alcalde

You can find previous  
articles published in  
Rumbo. Visit our web  
page:  
[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Methuen Senior Center

Drivers needed for meal deliveries to homebound elderly in the Methuen and Lawrence area. Must have own vehicle and valid driver's license. CORI background check will be performed. Please call Jemma at 978-686-1422.

## T & L Specialized Airport Service

(over 10 years experience)

Mention this ad and get \$5 discount

Private door  
to door service  
Office (978) 258-3310  
Cell (978) 423-5146

## Mecánico de máquinas de

Southwick Clothing L.L.C. tiene una posición vacante para un mecánico de máquinas de coser. Su habilidad para reparar máquinas tipo *lock stitch* es esencial.

Posición por hora según la unión, pago basado en la experiencia. Excelentes beneficios. Si le interesa, favor de solicitarla en persona en el 50 de Island St., Lawrence, MA. Favor de preguntar por Sharyn Killeen. No se aceptan llamadas telefónicas.



Zapatos al por Mayor  
*Compra aqui y vende alla*  
(978) 794-1966

## ¿Qué pasa en NECC?

### NECC Anuncia cursos

Reconociendo la importancia y lo que representa para lograr el balance de adquirir una educación a la par de tener una familia y las responsabilidades del trabajo fueron razones suficientes para que el Northern Essex Community College haya expandido el número de opciones para estos estudiantes que están dentro de las características antes señaladas a través de cursos on-line.

Los cursos ofrecidos a través del Internet permiten a los estudiantes estudiar en el tiempo que sea conveniente para ellos y les permite además interactuar con la facultad y otros estudiantes de su mismo horario.

Una selección de 11 cursos estará disponible durante la sesión de otoño, comenzando el 4 de septiembre y finalizando el 23 de diciembre, incluyen tres cursos los cuales están a la disposición de los interesados, por primera vez por medio de on-line.

Los nuevos cursos incluyen: The Internet & Web Page Development (HTML), Literatura: Cuentos Cortos y Civilización del Mundo I.

Además hay cursos adicionales de créditos por medio de On-line este otoño, como son Antropología Cultural, Keyboard Computer I y II, Introducción a la Filosofía, Introducción a la Psicología e Introducción a la Sociología.

NECC ofreció por primera vez los cursos On-line en la primavera de 1999. El pasado otoño, el colegio universitario tenía 83 estudiantes a través de On-line en uno de los siete cursos. En esta temporada de otoño estiman que 260 estudiantes estarán estudiante vía Internet, lo que representa un incremento de 213% en un año.

Para más información sobre los cursos On-line, contactar a Alan Foucault, llamando al (978) 556-3681 ó en el web site del colegio, [nec.mass.edu](http://nec.mass.edu), presione "academics" y luego sobre distance learning.

### NECC presenta baile y postre

La Fundación de Northern Essex Community College va a realizar su cuarto evento de recaudación de fondos, combinando el contagioso ritmo vocal de la música de Doo Wop, una presentación de los bailes más populares de los años 50, por estudiantes de baile de Northern Essex y un buffet espléndido de chocolate.

El evento esta pautado a realizarse el viernes 8 de octubre, comenzando a las 8 de la noche, la actividad contará con la destacada actuación de Charlie Thomas y los Drifters. Los Drifters escalaron la lista de éxitos durante los años 50 y 60, comenzando con su primer trabajo discográfico, "There Goes My Baby" el cual vendió 2 millones de discos.

Las entradas para este evento están disponibles en una gama de precios. Boletas VIP, incluyendo asientos de prioridad y buffet de chocolate, son \$50. Las entradas de admisión general están disponible por \$25; estudiantes \$10. Todo el dinero recaudado será utilizado para becas escolares. El evento se realizará en el campus universitario de la Ciudad de Haverhill.

Para reservar boletas o para más información, llamar al NECC Institutional Advancement Office, al (978) 556-3870.

Usted puede encontrar  
artículos previamente  
publicados en Rumbo  
visitando nuestra  
página en el Internet:

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Homewood Suites by Hilton 35 Middlesex Turnpike Billerica, MA 01821

Now Hiring: Housekeepers full time

We offer: Good starting wages Medical,  
Dental coverage, 401 K.  
A great place to work and paid  
vacation.

Stop by for an application and interview,  
Monday through Friday 10 AM to 4 PM.

## Tejedor

Southwick Clothing L.L.C. tiene una posición vacante para un tejedor de telas con experiencia. Destrezas con la costura a mano o a máquina es favorable.

Excelentes beneficios. Posición por hora según la unión, pago basado en la experiencia. Si le interesa, favor de solicitarla en persona en el 50 de Island St., Lawrence, MA. Favor de preguntar por Sharyn Killeen. No se aceptan llamadas telefónicas.

Búsquenos en el Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## OFICINA LEGAL DE Robert F. Brown

Práctica Legal en General incluyendo:  
Salud Mental y Justicia Criminal.

Consulta inicial limitada gratis.

Estamos a su disposición  
para sus necesidades legales.

Llámenos al  
(617) 328-0500



PRESENTA

# Noche Latina en Fenway Park

## Jueves 5 de Septiembre



PRESENTADO POR



- Comida Hispana
- Música latina
- Ceremonia Especial
- Videos y saludos
- Fiesta en Sophia's Night Club Después del Juego
- Salsa
- Merengue
- Bachata
- Y Mucho más



Gane tickets con:

**UNIVISION**



Win Tickets on:



Para Comprar sus Boletos Llame al Tel. **(617) 262-1915**

Ver más información en Pág. 8